

我做全埃及的主，請落來我遮(chia)，
 毋通延迂(iàn-chhiān)。10 你及你的
 子你的孫，及牛群羊群，以及一
 切所有的，攏通來估(tiam)佇歌珊
 的地，及我相近。11 我欲佇遐(ti-
 hia)奉承你；因為猶(iau)有五年的
 飢荒，免得你及你的家眷，及一
 切所有的，落薄(loh-poh)。』12 何
 況恁的目睷及我的小弟便雅憫的目
 睷攏看見我及恁親嘴對恁講話。13
 恁也著將我佇(ti)埃及一切的榮光
 及恁所看見的事攏給我的老父講，
 閣著趕緊將我的老父搬來我遮。』
 14 對按呢約瑟仆佇伊的小弟便雅憫
 的領頸(ām-kūn)啼哭，便雅憫也佇
 伊的領頸啼哭。15 伊閣及衆兄弟喂
 (chim)嘴，抱個啼哭；後來伊的兄
 弟就及伊講話。

16 此個風聲傳到法老的宮內，講
 ：「約瑟的兄弟來啦。」法老及伊
 的人臣(jîn-sîn)攏歡喜。17 法老給
 約瑟講：「你著給你的兄弟講：『
 恁著按呢行：將物互精牲載，起身
 去迦南地。18 將恁的老父及恁的家
 眷攏搬來我遮，我欲將埃及地的好
 物互恁，恁亦通食此所在的山珍海
 味。19 今(tan)我命令你，恁著按呢
 做：對埃及地帶車去，將恁的囤仔
 及某，及恁的老父攏搬來。20 毋通
 (m-thang)看重恁家內的物，因為埃
 及全地的好物攏是恁的。』」

21 以色列的衆子就按呢行。約瑟
 照法老的命令互個車及路中著用的
 食(chiah)物，22 閣互個一人一套衣
 服，獨獨互便雅憫銀三百，衣服五
 套；23 送個老父的物記佇下底，驢

航(káng)十隻，載埃及的好物，驢
 母十隻，載五穀(gō-kak)及餅及菜
 ，互個老父路裡通用。24 約瑟就差
 伊的兄弟倒去，個就起身，閣給個
 講：「恁毋通佇路裡冤家。」25 個
 對埃及上去，來到迦南地、個老父
 雅各遐，26 給伊講：「約瑟猶佇啲
 (tī-teh)，閣管理埃及全地。」雅各
 心昏去，因為毋信個的話。27 個就
 將約瑟對個所講的話攏給伊講。伊
 閣看見約瑟所差來欲載伊的車，個
 老父雅各的心活起來。28 以色列講
 ：「好啦！我的子約瑟猶佇啲，趁
 我猶未死，我欲去看伊。」

雅各帶家眷到埃及

46 1 以色列帶一切所有的，起
 身來到別是巴，就獻祭互伊
 的老父以撒的上帝。2 曠時，上帝
 佇(ti)異象的中間給以色列講：「
 雅各啊！雅各啊！」伊講：「我佇
 遮(ti-chia)。」3 上帝講：「我是上
 帝，就是你的老父的上帝。你落去
 埃及毋使(m-sai)驚，因為我欲互你
 佇遐(ti-hia)成做大國。4 我欲及你
 相及(san-kap)落去埃及，我亦的確
 導你起來；約瑟欲手按你的目睷互
 你瞞(khoeh)。」5 雅各就對別是巴
 起身。以色列許個(hiah ē)子互個
 的老父雅各及個的子兒、個的某，
 攏坐佇法老所差來欲載伊的車。6
 雅各及伊一切的子孫，帶個的精牲
 ，以及佇迦南地所得著的貨財攏到
 埃及。7 雅各帶伊的子、孫、查某
 子、查某孫，及伊一切的後裔(hō-
 è)，攏到埃及。

8 以色列人到埃及者，雅各及伊

的子個的名記佇下底：雅各的大子流便。9 流便的子哈諾、法路、希斯倫、迦米。10 西緬的子耶某利、雅憫、阿轄(O-hat)、雅斤、瑣轄，猶有迦南地的婦仁人的子掃羅。11 利未的子革順、歌轄、米拉利。12 猶大的子珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉；獨獨珥及俄南死佇(tī)迦南地。法勒斯的子希斯倫、哈某勒。13 以薩迦的子陀拉、普瓦、約伯、仲崙。14 西布倫的子西烈、以倫、雅利。15 諸個(chiah ê)是利亞佇巴旦亞蘭給雅各所生的子，閣有伊的查某子底拿。子孫男女共三十三人。16 迦得的子洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。17 亞設的子音拿，亦施瓦(Ek-si-ōa)、亦施韋、比利亞，閣個的小妹西拉。比利亞的子希別、瑪結。18 這是拉班互伊的查某子利亞的女婢悉帕(sek-phān)所生的子孫就是伊給雅各生的，共十六人。19 雅各的某拉結的子約瑟及便雅憫。20 約瑟佇埃及地生瑪拿西及以法蓮，就是安城的祭司波提非拉的查某子亞西納(A-se-láp)給約瑟生的。21 便雅憫的子比拉、比結、亞實別、基拉、乃慢、以希、羅實、某乎、戶平、亞勒。22 這是拉結給雅各所生的子孫，共十四人。23 但的子戶伸。24 拿弗他利的子雅設、沽尼(Kō-nî)、耶色、示冷。25 這是拉班互伊的查某子拉結的女婢辟拉所生的子孫就是伊給雅各所生的，共七人。26 許個(hiah ê)及雅各相及(saⁿ-kap)到埃及者，除伊的媳婦(sim-

pū)以外，見若對伊身軀所出的，共六十六人。27 閣有約瑟佇(tī)埃及所生的子二個。雅各的家來到埃及者共七十人。雅各及家眷佇埃及。28 雅各差猶大做頭去見約瑟，通導個去歌珊；個就到歌珊的地。29 約瑟備辦伊的車去歌珊，迎接(ngiā-chin)伊的老父以色列，到見著面，就仆佇老父的領頸(ām-kūn)，佇領頸裡哭久久。30 以色列給約瑟講：「我見著你的面，知你猶活的(teh)，我今(tan)死亦甘心。」31 約瑟給伊的兄弟及老父的家講：「我欲上去通知法老，給伊講：『我的兄弟及我的老父的家前佇迦南地者，今攏來到我遮(chia)。32 個是牧者，因為個是飼精牲的人；個將羊群牛群及一切所有的攏帶來。』33 法老召恁的時，若問恁講：『恁做甚麼頭路？』34 恁著講：『你的奴僕，對少年到今，阮連阮的祖公攏是啲(teh)飼精牲。』按呢恁通來倚佇(khiā-tī)歌珊的地；因為見若飼精牲的攏是埃及人所厭賤(iām-chiān)。」

47 1 約瑟入去給法老講：「我的老父及我的兄弟帶個的羊群牛群，及一切所有的，對迦南地來，今佇(tī)歌珊的地。」2 約瑟對伊的兄弟的中間揀五人，導個去見法老。3 法老問約瑟的兄弟講：「恁做甚麼頭路？」個給法老講：「你的奴僕本身，及阮的祖公攏是顧羊的人。」4 個閣給法老講：「迦南地飢荒真傷重，奴僕的羊群無

草通食，所以阮來是欲寄腳佇遮（*tī-chia*）。今（*taⁿ*）求你容允你的奴僕俯佇（*tiām-tī*）歌珊地。」5 法老給約瑟講：「你的老父及你的兄弟來到你遮，6 埃及地攏佇（*tī*）你的面前，互你的老父及你的兄弟住佇國內第一好的地；個通住佇歌珊的地。你若知個中間卡有本事的人，就派個管顧我的精牲。」

7 約瑟導伊的老父雅各入去倚佇（*khia-tī*）法老的面前，雅各就給法老祝福。8 法老問雅各講：「你一生的年日是偌多（*jōa-chōe*）啊？」9 雅各給法老講：「我寄腳佇世間的年日是一百三十歲，我一生的年日亦少（*chiō*）亦艱苦，毋值著我的列祖寄腳佇世間的年日。」10 雅各閣給法老祝福，就對法老的面前出去。11 約瑟照法老的命令，將埃及國第一好的地，就是蘭塞（*Lân-sek*）的地，互伊的老父及伊兄弟倚起，做產業。12 約瑟用米糧奉承伊的老父及伊的兄弟，及伊的老父全家，攏照個的人額來供給個。

飢荒

13 飢荒真傷重，全地攏無米糧，甚至埃及地及迦南地的人因為飢荒的緣故餓到昏去。14 約瑟聚集埃及地及迦南地所有的銀，就是個糶（*tiāh*）米糧的銀，約瑟就將許個（*hiah ê*）銀帶到法老的宮。15 埃及地及迦南地的銀攏用了，埃及衆人攏來見約瑟，講：「阮的銀攏用了啦，求你互阮米糧，阮啥事著死佇你的面前？」16 約瑟講：「若是銀用了，恁的精牲通牽來，我為著恁的精牲

欲互恁米糧。」17 個就將精牲趕到約瑟遐（*hia*）；約瑟就用米糧換個的馬、羊群、牛群，及驢；彼年為著換個一切的精牲，就用米糧養飼個。18 彼年已經過，第二年個閣來見約瑟，給伊講：「阮糶（*bōe*）暎得我的主，阮的銀攏用了，精牲亦攏歸佇我的主。阮佇我的主的面前，除阮的身體及阮的田（*chhân*）地以外，無剩（*chhun*）一項。19 阮啥事人死，地拋荒（*pha-hng*）佇你的目睷前啊？求你用米糧買阮及阮的地，阮及阮的地做法老的路用。閣用種子互阮，互阮得著活，免死，土地也免拋荒。」

20 對按呢，約瑟為法老買埃及所有的地，埃及人因為互飢荒所迫，逐人攏賣伊的田地；許個（*hiah ê*）地就攏歸佇（*tī*）法老。21 約瑟照諸個（*chiah ê*）城邑（*siān-ip*）遷徙（*chhian-sōa*）埃及的百姓，對埃及此旁到佇彼旁。22 獨獨祭司的地，法老無買伊，因為祭司有對法老得著定著的糧。個食法老所互個的糧，所以個無賣個的地。23 約瑟給百姓講：「我今仔日為法老買恁及恁的地，看啊，佇遮（*tī-chia*）有種子互恁，恁通去作田。24 到收成的時，恁著將五份一納互法老，四份歸恁做田裡的種子，亦做恁及恁家內人的食物（*chiāh-mih*），以及恁的囡仔的食物。」25 個講：「你有救阮的生命。願阮佇我的主的面前得著恩典，阮欲做法老的奴僕。」26 按呢約瑟為埃及的地設立定著的例，到佇今仔日：法老得著五份的一份，獨獨祭

司的地無歸法老。
雅各最後的吩咐
27 以色列人倚 (khia) 起埃及國歌
珊的地。個佇遐 (tī-hia) 建置產業
，閣生淡 (thòan) 極其多 (chōe)。28
雅各偈佇 (tiàm tī) 埃及地十七年。
雅各一生的年日是一百四十七歲。
29 以色列死的日近啦，伊就叫伊
的子約瑟來，給伊講：「我若佇 (tī)
你的面前得著恩典，請你下 (hē)
手佇我的大腿下，用慈愛及誠實款
待我，毋通埋葬我佇埃及。30 我及
我的父公同暎的時，你著將我帶出
埃及，埋葬佇個埋葬的地。」約瑟
講：「我欲照你的話來行。」31 雅
各講：「你著對我咒誓。」伊就對
伊咒誓 (chiu-chōa)，對按呢以色列
倚床頭敬拜上帝。
雅各祝福以法蓮及瑪拿西

48 1 諸個 (chiah ê) 代誌了後，
有人給約瑟講：「恁老父破
病啦。」伊就導伊二個子瑪拿西、
以法蓮相及 (saⁿ-kap) 去。2 有人通
知雅各講：「你看，你的子約瑟來
欲尋你。」以色列就勉強起來坐佇
(tī) 眠床。3 雅各給約瑟講：「全
能的上帝曾佇 (bat tī) 迦南地的路
斯對我出現，賜福我，4 給我講：
『我欲互你生淡 (thòan) 多多 (chōe-
chōe)，成做多多百姓，亦欲將此個
地賞賜你的後裔 (hō-è)，做永遠的
業。』5 我未到埃及你遮 (chia) 的
代先，你佇埃及地所生二個子以法
蓮、瑪拿西是我的，親像流便、西
緬是我的一樣。6 佇個以後你所生
的子就是你的，個通歸佇個二個兄

的名下得著業。7 論到我，我對巴
旦來的時，拉結死佇我的目睷前，
佇迦南地佇路裡的中間，離開以法
他猶有一站，我就給伊埋葬佇以法
他的路（以法他就是伯利恆）。」
8 以色列看見約瑟二個子，就講
：「這是是誰 (chi-chāi)？」9 約瑟
給個老父講：「這是我的子上帝佇
遮 (tī-chia) 賞賜我的。」講：「請
你導個倚近我，我欲給個祝福。」
10 以色列年老，目睷花，矇 (bōe) 看
見。約瑟導個近倚伊的面前，伊就
給個啞 (chim) 嘴，抱個。11 以色列
給約瑟講：「我無拍算會見著你的
面，今上帝閣互我看著你的子。」
12 約瑟將二個子對伊二個腳頭窩 (kha-thāu-u) 中導出來，本身就仆落
地拜。13 後來，約瑟閣牽個二個，
正手牽以法蓮向以色列的倒手，倒
手牽瑪拿西向以色列的正手，導個
近倚伊。14 以色列伸正手，按 (hōan)
以法蓮的頭殼，（伊是第二個），
閣拍叉 (phah-chhe) 用倒手按瑪拿西
的頭殼，（瑪拿西本是大子）。15
伊就給約瑟祝福講：「願我的祖亞
伯拉罕及我的父以撒所行佇伊面前
的上帝，就是一生保養我到佇今仔
日的上帝，16 救贖我脫離一切的患
難彼個使者，賜福互此二個囡仔。
願個歸佇我的名下及我祖亞伯拉罕
、我的父以撒的名下。閣願個佇 (tī)
世界生淡 (thòan) 真多。」
17 約瑟看伊的老父用正手按 (hōan)
佇以法蓮的頭殼，無歡喜，就捫 (thān)
伊的老父的手，欲對以法蓮的
頭殼徙 (sōa) 到瑪拿西的頭殼。18

約瑟給伊的老父講：「我的父啊，
 毋是按呢。此個是大子，求你用正
 手按伊的頭殼。」19伊的老父毋趁
 講：「我知，我的子，我知。伊亦
 欲成做一族，亦欲闊大。總是伊的
 小弟將來比伊卡大；伊的小弟的後
 裔(hō-è)欲成做多多(chōe-chōe)族
 」。20當彼日就給個祝福講：「以
 色列人欲指你來祝福人講：『願上
 帝互你親像以法蓮、親像瑪拿西一
 樣。』」對按呢立以法蓮佇瑪拿西
 的代先。21以色列閣給約瑟講：「
 我欲死啦，總是上帝欲及你佇啲(tī-teh)，
 欲導恁倒去恁列祖的地。
 22我前用我的弓、我的刀對亞摩利
 人的手槍來彼塊地，我今(taⁿ)互你
 ，比你的兄弟得著卡加。」

雅各的遺囑

49 1 雅各叫伊許個(hiah ê)子
 來，講：「恁攏聚集，我欲
 將恁日後所會抵著(tū-tiōh)的事
 給恁講。」

2 雅各諸個(chiah ê)子，恁著聚集
 來聽，
 著聽恁老父的話。

3 流便啊，你是我的大子，
 我的權勢我的氣力的起頭，
 威嚴的特色者，權能的特色者。

4 總是你親像水啲(teh)滾，的確
 熾(bōe)得著居(ku)頭位；
 因為你跔上(peh-chiūⁿ)恁老父的
 眠床，
 彼時你拍拉塢(lā-sām)伊，伊跔
 上我的鋪。

5 西緬、利未是兄弟；
 個的刀劍是兇惡的器具。

6 我的心神啊，你毋通(m-thang)及
 個同計謀；
 我的神魂啊，你毋通及個的會眾
 聯絡；
 因為個逞起(thèng-khi)受氣劍(
 thài)死人

個出在意思割斷牛腿的大筋。
 7 個的受氣躁暴(sò-pō)通咒詛；
 個的恨氣殘忍亦是通咒詛。
 我欲分開個佇(tī)雅各家，
 四散個佇以色列族。

8 猶大啊，你的兄弟欲謳唵(o-ló)
 你；
 你的手欲扼(chhih)對敵的領頸(
 ām-kūn)；

你的老父的子欲仆拜佇你的面前。
 9 猶大是細隻獅；
 我的子啊，你對所抓著(jiàu-tiōh)
 的物就上去。

伊屈落，伊撐(thìⁿ)腳親像獅，
 亦親像母的獅，是誰(chi-chhui)敢
 惹伊？

10 權柄無離開猶大，
 治理者無離開伊兩支腳的中間，
 到細羅來，
 列邦攏欲歸伊。

11 縛(pák)伊的驢仔佇葡萄樹，
 縛伊的驢仔佇好的葡萄樹。
 用葡萄酒洗伊的衣服，
 用葡萄汁洗伊的衣裳(i-chiūⁿ)。

12 伊的目睭因為酒來紅；
 伊的嘴齒因為奶來白。

13 西布倫欲倚起 (khia-khi) 海口，
欲做拋 (pha) 船的海口；
伊的界欲到西頓。

14 以薩迦是勇的驢，
倒佇 (ti) 羊欄 (tiâu) 的中間。

15 伊看安靜做好，看土地做婿 (sui)，
俯 (an) 肩頭擔壓 (tan-teh)，成做
勞苦的奴僕。

16 但欲判斷伊的百姓，
親像以色列支派的一個。

17 但欲做路裡的蛇，路中的毒蛇，
咬傷馬蹄，騎的人向 (hiàn) 對後
面落去。

18 耶和華啊，我有聽候你的拯救。

19 迦得欲互軍隊追迫；
總是伊欲追迫個的腳後脰 (tiⁿ)。

20 亞設欲出好的米糧，
閣出王所食的好物。

21 拿弗他利是解放 (thau-pang) 的鹿
母：
出好聽的話。

22 約瑟是勢 (gâu) 結果子的樹枝，
伊的樹枝伸出牆外。

23 射箭的人大傷害伊，
用箭射伊，窘迫 (khun-pek) 伊。

24 總是伊的弓猶原緊 (iū-goân an)；
伊的手也得著有力，
這是對雅各的全能者的手，
對這就有出牧者，以色列的石
磐。

25 亦對你的父的上帝，伊欲幫助
你；
閣對彼個全能者，伊欲賜福你，
欲用天頂降落的福氣，
深淵所園 (khng) 的福氣，以及食
奶生產的福氣，攏欲互你。

26 你的老父所祝的福氣
贏過我的父公所祝的福氣，
直到永世代的山嶺，極頭的邊
界；
諸個 (chiah ê) 福氣欲降落佇 (ti)
約瑟的頭殼，
臨到彼個及兄弟特別者的頭殼
頂。

27 便雅憫是勢劈拆 (peh-thiah) 的豺
狼，
早起時食伊所扒著 (jiàu-tiōh) 的，
下昏時 (ê-hng-sî) 分伊所搶著的
。」

28 這一切是以以色列的十二支派；
這亦是個的老父對個所講的話，給
個所祝福的，攏是照逐人的福份給
個祝福。

雅各的死及埋葬

29 伊閣吩咐個講：「我欲倒去我的
列祖遐 (hia)，恁著將我埋葬佇赫
(Hek) 人以弗崙田裡 (chhân-nih) 的穴
，及我的父公像 (siàng) 所在，30 就
是佇迦南地慢利的面前、麥比拉田
裡的穴；彼個穴及田是亞伯拉罕對
赫人以弗崙買做業，來做墓地的。

31 佇遐 (ti-hia) 埋葬亞伯拉罕及伊的
某撒拉，閣佇遐埋葬以撒及伊的某
利百加；我亦佇遐埋葬利亞。32 彼
區田及彼內面的穴是對赫人買的。

33 雅各吩咐伊許個(hiah ê)子明白，腳勾(kiū)上床，就氣斷，倒去伊的列祖遐。

50 1 約瑟仆佇(tī)伊的老父的面啼哭，哽(chim)伊。2 約瑟吩咐伺候伊的醫生用香料(hiū-liāu)灌伊的老父，醫生就用香料灌以色列。3 灌身屍定著的例著四十日；彼個四十日滿，閣埃及人為伊啼哭七十日。

4 為著伊啼哭的日已經過，約瑟對法老家內的人講：「我若佇恁的面前得著恩典，請恁通知法老給伊講：5 𠵼我的老父教我咒誓(chiū-chōa)講：我欲死啦，你著將我埋葬佇迦南地，佇(tī)我為本身所掘(kút)的墓。」今(taⁿ)求你准我上去埋葬我的老父，然後我欲倒轉來。」

6 法老講：「你通上去，埋葬你的老父照伊所教你咒的誓。」7 對按呢約瑟上去埋葬伊的老父及伊相及(saⁿ-kap)上去的，有法老的衆人臣(jîn-sîn)及法老家內的長老，及埃及國衆長老，8 閣有約瑟全家及伊許個(hiah ê)兄弟，以及伊的老父的家眷；只有個的囤仔，及羊群牛群，攏留佇歌珊地。9 閣有車及騎馬者，彼陣的人不止多(chōe)。10 個到約旦河外，亞達的五穀場(gō-kak-tiūⁿ)，就佇遐(tī-hia)大啼大哭哀傷。約瑟為著老父悲哀七日。11 迦南地倚起(khiā-khi)的百姓看見亞達五穀場的啼哭，就講：「這是埃及人一場的大啼哭。」因為按呢彼個地名叫亞伯麥西，是佇約但河外。12 雅各許個子就照老父所吩咐

的給伊做，13 許個子將伊運到迦南地，埋葬佇慢利的頭前、麥比拉田裡的穴；彼個穴及田是亞伯拉罕對赫(Hek)人以弗崙買做業，來做墓地的。14 約瑟埋葬個老父以後，就及衆兄弟，以及一切及伊上去埋葬個老父的人，攏倒轉埃及。

約瑟安慰伊諸個兄

15 約瑟許個(hiah ê)兄看個老父已經死，就講：「豈採約瑟欲怨恨咱，照咱前款待伊攏總的歹一盡報應咱。」16 個就託人去見約瑟，講：「你的老父未死的代先，吩咐講：17 𠵼著對約瑟按呢講，前你諸個(chiah ê)兄歹款待你，求你赦免個的過失及罪惡。」今求你赦免你的老父的上帝的奴僕的過失。」個對約瑟講諸個話，約瑟就啼哭。18 伊諸個兄閣來仆佇伊面前，講：「阮是你的奴僕。」19 約瑟給個講：「毋免驚，我豈(kiām)替上帝嗎？20 前恁的意思是歹，總是上帝的意思是好，欲保全多多(chōe-chōe)人的生命，親像今仔日。21 今恁毋免驚，我欲養飼恁及恁的子兒。」對按呢約瑟用親愛的話安慰個。

約瑟的死

22 約瑟及個老父的家眷攏佇(tī)埃及。約瑟食百一(pah-it)歲。23 約瑟得著看見以法蓮第三代的孫。瑪拿西的孫、瑪吉的子約瑟亦抱個佇腳頭窩(kha-thâu-u)。24 約瑟對伊的兄弟講：「我欲死啦，總是上帝的確看顧恁，導恁對此所在上去，到伊咒誓(chiū-chōa)應允互亞伯拉罕、以撒、雅各的地。」25

巴克禮修訂版台語漢字本

約瑟教以色列的子孫咒誓講：「上帝的確照顧恁；恁著將我的骨頭運上去。」²⁶約瑟死，抵仔(tú-á)百一(pah-it)歲。人用香料(hiūn-liāu)給伊灌，將伊收落棺，佇佇埃及。

奇數頁

恭錄人 鄭燕嬪

5	8		
---	---	--	--

出埃及記

以色列人佇埃及受虐待

1 以色列的衆子，逐(ták)個帶伊的家眷，及雅各到埃及。佢的名記佇(tī)下底。2 流便、西緬、利未、猶大、3 以薩迦、西布倫、便雅憫、4 但、拿弗他利、迦得、亞設。5 對雅各所生者，共有七十人。約瑟已經佇埃及。6 約瑟及伊的兄弟，及彼代的人攏死。7 以色列人勢(gâu)生勢傳，加添(ke-thiⁿ)多多(chōe-chōe)，閤興旺，極其強盛，充滿彼個地。

8 埃及有新的王興起，毋識(m̄-bat)約瑟的，9 伊對伊的百姓講：「看啊，此個百姓以色列人比咱卡多，卡強。10 來啊，咱著用計策來款待佢，驚了個加添真多，後來若抵著(tú-tiōh)交戰的事，個及咱的對敵聯合來攻擊咱，閤對此個地上去。」11 對按呢設立督工者管轄個，用重擔苦楚佢。佢就給法老起比東、蘭塞(Lân-sek)二個城，做府庫。12 總是愈苦楚佢，佢愈多愈開闊；對按呢就為著以色列人掛慮。13 埃及人就督責以色列人做苦工，14 互個做工著磨生活難苦；摵(chhiau)土做磚(chng)，及作田裡(chhân-nih)許個(hiah ê)工，佇一切所做的工無毋是真嚴。

15 有希伯來的拾祖母(khioh-chiá-bú)，一個名施弗拉，一個名普阿；埃及王對佢講：16 「恁給希伯來的婦仁人拾子(khioh kiáⁿ)，看個臨盆的時，若是查甫囡仔，著互伊死；

若是查某囡仔，通互伊活。」17 總是拾祖母敬畏上帝，無照埃及王的命令來行，竟然留查甫囡仔的活命。18 埃及王就叫拾祖母來，對佢講：「恁啥事按呢做，留查甫囡仔的活命？」19 拾祖母對法老講：「希伯來的婦仁人及埃及的婦仁人無同；個卡快便(khoài-piān)，拾祖母猶(iáu)未到，佢已經生了。」20 上帝好款待拾祖母。百姓加添真多，極其強盛。21 拾祖母因為敬畏上帝，上帝就互個成家。22 法老吩咐伊的衆百姓講：「凡所生的查甫子，恁著給伊掙(hiat)落河；一切的查某囡仔，恁著留伊的生命。」

摩西的出世

2 1 有一個利未族的人去娶一個利未族的查某囡仔。2 彼個婦仁人懷孕，生一個子，看見伊是清秀的囡仔(gīn-á)，就園(khng)伊三月日久，3 後來看嬾(bōe)閤園得，就為著伊取蘆竹仔的箱，用石油及瀝青糊伊，將囡仔下佇(hē-tī)彼內面，橐佇(lōk tī)河邊蘆葦的中間。4 伊的大姐遠遠倚啲(khiā-teh)，愛知伊會抵著怎樣。

5 法老的查某子落來河裡欲洗浴，伊許個(hiah ê)奴婢行遊佇(tī)河邊。伊看見蘆葦的中間有箱，就差一個奴婢奔(giā)來。6 掀開，看見囡仔。看啊，囡仔啲啍(teh háu)，伊就憐憫伊，講：「這就是希伯來人的囡仔。」7 伊的大姊給法老的查某子講：「我去佇希伯來婦仁人的中間叫一個奶母，給你育(iō)此個囡仔，好嗎？」8 法老的查某

出埃及記 3

子給伊講：「你通去啊！」查某子
就去叫圇仔(gin-ā)的老母。9法老
的查某子給伊講：「抱此個圇仔去
，給我育(jo)伊，我欲互你工錢。
」婦仁人就抱圇仔去育伊。10圇仔
漸漸大，婦仁人就帶伊到法老的查
某子遐(hia)，做伊的子。伊給伊號
名叫摩西，講：「因為我對水裡救
伊出來。」
摩西走去米甸

11後來，摩西已經長成，伊出去
到伊的兄弟遐，看見個啲(teh)擔
壓(tan-teh)，看見一個埃及人拍一
個希伯來人就是伊的兄弟。12伊看
左右，看無人佇遐(tī-hia)，就拍死
埃及人，掩(iām)佇沙裡。13隔日
閣出去，看見有二個希伯來的人相
拍，就對彼個毋著者講：「你啥事
拍你的同伴？」14彼個人講：「是
誰(chī-chūi)設立你做首領及審判
官來管阮？你想欲拍死我，親像拍
死彼個埃及人嗎？」摩西驚，講：
「此個代誌真正露出。」15法老聽
見此個代誌，就想欲劊(thāi)摩西
，總是摩西閃避法老，走去米甸地
倚起(khiā-khi)。

16坐佇(tī)井邊。米甸的祭司有
七個查某子；個來汲(chhiū- chhui)
到滿槽，互老父的羊群飲。17許個
(hiah ē)顧羊者到，趕個，摩西就
起來幫助個，互個的羊群飲。18個
來到老父流珥遐；伊講：「今仔日
恁怎樣許緊(hiah-kin)倒來？」19
個講：「有一個埃及人救阮脫離顧
羊的人的手，閣替阮出力汲水互羊
群飲。」20伊對伊許個查某子講：

台灣基督長老教會台北東門教會

「彼個人佇叨落(tah-lōh)？恁啥事
放伊佇遐(tī-hia)？著請伊來食。
」21摩西願及彼人偈(tiam)；伊就
將伊的查某子西坡拉嫁互摩西。22
生一個子，摩西給伊號名叫革舜，
因為講：「我寄腳佇外邦。」

23歷過多多(chōe-chōe)年，埃及
王死。以色列人因為做苦工，就吐
氣喉叫，個做苦工喉叫的聲到互上
帝聽見。24上帝聽見個的謔謔辱(hi'-hi'-chhan)，上帝就記得伊及亞伯
拉罕、以撒、雅各所立的約。25上
帝看顧以色列人，上帝也知個的代
誌。

上帝呼召摩西

3 1摩西顧伊的丈人米甸的祭
司葉忒羅(Iap-thek-lō)的羊
群；趕羊去曠野的後面，到上帝的
山，就是何烈山。2耶和華的使者
佇荊帕(chhi-phè)內火焰中對伊出現
。伊看見，看啊，荊帕互火燒，荊
帕也無燼(tōh)去。3摩西講：「我
今(ta')欲越過去看此個大的景象，
此個荊帕怎樣無燼去啊？」4耶和
華看見伊越去欲看，上帝就對荊帕
內叫伊講：「摩西！摩西！」伊就
講：「我佇遮(tī-chia)。」5伊就
講：「你莫得近倚來。著褪(thng)
你腳裡的鞋，因為你倚(khiā)的所
在是聖地」；6閣講：「我是你的
祖公的上帝，亞伯拉罕的上帝，以
撒的上帝，雅各的上帝。」摩西遮
(jia)伊的面，毋敢看上帝。

7耶和華講：「我的百姓倚起佇
埃及的，個的困苦我實在已經看見
啦；個為著督工者來喉叫，我已經

聽見啦。我本知佢的痛苦，8 今 (taⁿ) 我落來欲救佢脫離埃及人的手，導佢出彼個地，到肥婿 (súi)、開闢的地，到流奶及蜜的地，就是迦南、赫 (Hek)、亞摩利、比利洗、希未、耶布斯、許個 (hiah ē) 族的所在。9 今 (taⁿ) 以色列人喉叫的聲到互我聽見，我也看見埃及人苦楚佢的艱苦。10 今你來，我欲差你去見法老，導我的百姓以色列人出埃及。11 摩西對上帝講：「我是甚麼人通去見法老，導以色列人出埃及啊？」12 伊講：「我實在欲及你佇啲 (tī-teh)。你導百姓出埃及了後，佢欲佇 (tī) 此個山服事上帝；這欲做我差你的證據。」

13 摩西對上帝講：「看啊，我到以色列人遐 (hia)，對佢講：『係祖公的上帝差我來佢遮 (chia)。』佢若問我講：『伊叫甚麼名？』我欲給佢講甚麼啊？」14 上帝對摩西講：「我是自然而然的」；摩西講：「你著給以色列人按呢講：『自然的差我到佢遮。』」15 上帝對摩西講：「你著對以色列人按呢講：『差我到佢遮的，就是耶和華——係祖公的上帝，亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。』這是我永遠的名，這是我的紀念，到萬代。16 你去招集以色列的長老，給佢講：『耶和華——係祖公的上帝，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝，對我出現，講：我實在眷顧佢，人佇埃及所款待佢的我也有看見。17 我也曾 (bat) 講：我欲導佢出埃及的艱苦，到迦南、赫 (Hek)、亞摩

利、比利洗、希未、耶布斯許個族的地，到流奶及蜜的地。』18 佢欲聽你的話。你及以色列的長老著去見埃及王，給伊講：『希伯來人的上帝——耶和華已經抵著 (tū-tiōh) 阮，今求你容允阮去曠野，行三日的路站，欲祭祀 (chè-sū) 耶和華——阮的上帝。』19 我知雖然用大權能的手，埃及王也毋互佢去。20 我欲伸我的手用我佇埃及中所欲行一切的奇事，來拒伊，然後伊才准佢去。21 我欲互此個百姓得著恩典佇埃及人的面前，互佢出去的時無空手去。22 諸個 (chiah ē) 婦仁人逐個欲對伊的厝邊，及住佇 (tò-a-tī) 伊的家內的婦仁人，討銀器金器及衣服，通 (thang) 互你的子查某子用。按呢佢欲搶埃及人。」

上帝賜摩西行神蹟的權能

4 1 摩西應講：「看啊，佢欲毋信我，也毋聽我的話，因為佢欲講：『耶和華未曾 (bat) 對你出現。』」2 耶和華對伊講：「佇 (tī) 你手裡是甚麼？」伊講：「是柺仔。」3 講：「抗 (hiat) 佇地裡。」伊一下抗佇地裡，就變做蛇；摩西就走閃伊。4 耶和華對摩西講：「伸你的手掙 (liah) 伊的尾，就伸手掙伊，佇手中猶原 (iū-gōan) 變做柺仔；5 按呢通互佢信耶和華——個的祖公的上帝，亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，有對你出現。」

6 耶和華對伊講：「下 (he) 你的手佇你的胸前。」就下手佇胸前，抽出來的時，看啊，手已經癱瘓

(thái-ko), 白親像雪。7 閣講：「膝下(hē)你的手佇(tī)你的胸前。」伊就下佇伊的胸前，抽出來的時，看啊，已經照原，及通身軀的肉無各樣(koh-iūⁿ)；8 閣講：「設使個無欲信你，也無欲聽頭一個神蹟，就欲信第二個神蹟。9 彼二個神蹟佢若攏唔信，也唔聽你的話，你著對河裡舀(iāⁿ)水，倒佇乾地，你對河裡所舀的水欲佇乾地變做血。」

10 摩西對耶和華講：「主啊，我平素唔是會講話的人，對你給你的奴僕講話的了後，也是按呢。我是嘴舌鈍(tun)的人。」11 耶和華對伊講：「創造人的嘴是是誰(chī-chūi)啊？互人啞口、臭耳聾(chhàu-hī-lâng)、目矇金、瞎眼的是是誰啊？豈唔是我——耶和華啊？12 今(taⁿ)你去啊，我欲賞賜你口才，教示你所應該講的。」13 伊講：「主啊，你合意(hāp-ī)差是誰，就差伊去！」14 耶和華對摩西發出受氣講：「豈唔是有你的兄利未人亞倫嗎？我知伊是會講話的人；閣伊今(taⁿ)出來迎接(ngiā-chih)你，伊一下看見你，心內就歡喜。15 你著對伊講。用所應該講的話傳互伊；我也欲賞賜你及伊有口才，閣欲教示係所應該行的事。16 伊欲替你對百姓講話；伊欲對你准做嘴，你欲對伊准做上帝。17 你的手著攞此支拐仔，用伊來行神蹟。」

摩西倒去埃及

18 對按呢摩西就去，倒去伊的丈人葉忒羅(Iap-thek-lô)遐(hia)，給

伊講：「求你容允我倒去看我的兄弟佇(tī)埃及的，看個猶(iáu)佇啲(tī-teh)抑(ā)無。」1 葉忒羅給摩西講：「你通安然去啦！」19 耶和華佇米甸對摩西講：「你去，倒去埃及，因為愛害你的生命的人攏死啦。」20 摩西帶伊的某及二個子，互個騎驢，倒去埃及地。摩西手裡攞上帝的拐子。21 耶和華對摩西講：「你倒去埃及的時，著注意將我所交付你的手一切的奇事行佇法老的面前。總是我欲互伊的心硬，伊也無欲放此個百姓去。22 你著給法老講：『耶和華按呢講：以色列是我的子，就是我的大子。23 我曾(bat)對你講：著解放(tháu-pàng)我的子去，通服事我。你也毋准伊去。看啊，我欲劍(thái)死你的子，就是你的大子。』」

24 摩西佇路裡佇客店，耶和華抵著(tā-tiōh)伊，欲互伊死。25 西坡拉就是一塊利石，割伊的子陽物的皮，掀(hiat)佇伊的腳前，講：「你是我血的丈夫。」26 耶和華就放伊息(soah)。婦仁人講：「你是血的丈夫，因為割禮的緣故。」

27 耶和華給亞倫說：「你去曠野迎接(ngiā-chih)摩西。」伊就去，佇上帝的山抵著伊，就給伊咬(chim)。28 摩西將耶和華差伊講的話及吩咐伊行的神蹟攏給亞倫講。29 摩西、亞倫就去招集以色列人眾長老。30 亞倫將耶和華對摩西所講的話攏講伊，閣佇百姓的面前行許個(chiah)神蹟，31 百姓就信。個聽見耶和華眷顧以色列人，閣看佢的艱苦，

就俯(ān)頭敬拜。
 摩西及亞倫見埃及王
 5 1 後來摩西、亞倫入去給法
 老講：「以色列的上帝——
 耶和華按呢講：「在我的百姓去，
 個通佇(tī)曠野為我守節。』」2
 法老講：「耶和華是誰(chi-chui)
 ，互我著聽伊的話，在以色列人去
 啊？我毋識(m̄-bac)耶和華，也毋
 准以色列人去！』3 個講：「希伯
 來人的上帝抵著(tū-tioh)阮。求你
 准阮去曠野，行三日的路，祭祀(
 chē-sū)耶和華——阮的上帝，驚
 了伊用瘟疫(un-ek)、刀劍臨到阮。
 』4 埃及王對個講：「摩西、亞倫
 ！恁啥事(sia̍-sū)互百姓荒廢個的
 工啊？恁去擔(tān)恁的擔(tān)啦！
 』5 法老講：「看啊，此所在的百
 姓現在真多(chōe)，恁竟然互個梟
 (soah)個的擔擔(tā-tā)！』6 當彼
 日，法老吩咐百姓的督工者及個的
 頭目講：「恁毋通(m̄-thang)照
 舊用草互此個百姓做磚(chng)，互
 個去家已拾(khiōh)草，8 個前做磚
 的數額(siaū-giah)，恁猶原(iū-gōan)
 互個按呢做，毋通小可(sio-khōa)減
 少；因為個貧憚(pīn-tōa̍)，所以候
 叫講：「准阮去祭祀阮的上帝。』
 9 恁著用卡重的工互個做，互個著
 磨，無去聽無影話。』
 10 百姓的督工者及個的頭目出去
 給百姓講：「法老按呢講：「我毋
 用草互恁。11 恁看叨落(tah-lōh)有
 草，就家已去遐(hia)拾(khiōh)。總
 是恁的工攏贖(bōe)少得。』12
 對按呢百姓四散遍埃及地，拾草仔

幼來做草。13 督工者迺個講：「恁
 日日著做完恁的工，及以前有草無
 各樣(koh-iūh)。』14 法老督工者拍
 伊所派管理以色列人的頭目，講：
 「恁昨日今日怎樣無做完恁的工
 ，照從前(chiōng-cheng)的數額(
 siaū-giah)做磚(chng)啊？』

15 以色列人的頭目來對法老求叫
 講：「啥事按呢款待你的奴僕？16
 無用草互你的奴僕，閣給阮講：「
 著做磚！』看啊，你的奴僕受拒，
 實在是你的百姓的過失。』17 伊講
 ：「恁貧憚(pīn-tōa̍)！恁貧憚！所
 以恁講：「准阮去祭祀耶和華。』
 18 今(tān)恁去做工！草毋互恁，
 總是磚著照額來交。』19 以色列人
 的頭目聽見講「日日做磚的額贖通
 減少」，就知害啦。20 個離開法老
 出來，抵著摩西、亞倫倚佇(khia-
 tī)個的頭前，21 就對個講：「願耶
 和華鑑察恁，審判恁；因為恁互阮
 佇法老的面前及伊的人互(jin-sin)
 的面前有臭名，用刀下(hē)佇個的
 手來刈(thai)阮。』

摩西向耶和華訴苦

22 摩西倒轉去耶和華遐(hia)，講
 ：「主啊，你啥事互款待此個百姓
 ？啥事差我？23 因為對我見法老，
 託你的名來講的時，伊就互款待此
 個百姓，你也攏無救你的百姓。』

6 1 耶和華對摩西講：「我所
 欲行佇(tī)法老的，今(tān)
 你欲看見，因為用權能的手，伊欲
 准個去，閣用權能的手，伊欲趕個
 出伊的地。』

上帝呼召摩西
2 上帝囑對摩西講：「我就是耶和華。3 我名做全能的上帝出現佇 (ti) 亞伯拉罕、以撒、雅各；總是我的名做耶和華，我未有互個識 (bat) 我。4 我囑及個立我堅固的約，欲將個所出外的迦南地賞賜個，就是個寄腳的地。5 我也聽見以色列人謔謔辱 (hi'-hi'-chhan)，就是埃及人督因做苦工，我也記念我的約。6 所以你著給以色列人講：『我是耶和華，我欲對埃及人所互焦擔 (tan) 的重擔 (tān) 導焦出來，囑欲救焦脫離個所互焦做的苦工，我也欲用伸出的手及大的審判救贖焦。7 我也欲掠 (liah) 焦做我的百姓，我也欲做焦的上帝。焦欲知我是耶和華——焦的上帝，是對埃及人所互焦擔的重擔導焦出來。8 我咒誓 (chiā-chōa) 應允欲互亞伯拉罕、以撒、雅各彼個地，我欲導焦入去遐 (hia)，將彼個地賞賜焦做業。我是耶和華。』9 摩西將此個給以色列人講，總是個為著心內憂悶，也做苦工，毋肯聽摩西。

10 耶和華吩咐摩西講：「你入去給埃及王法老講，著准以色列人出伊的地。」12 摩西佇耶和華的面前講：「看啊！以色列人尚且 (siōng-chhiān) 毋聽我，法老豈可 (thāi-thō) 欲聽我比個嘴舌鈍 (tun) 的人啊？」13 耶和華吩咐摩西、亞倫著傳命互以色列人及埃及王法老，通導以色列人出埃及地。摩西及亞倫的族譜

14 以色列諸個 (chiah ē) 房長 (

pang-tiūn) 的名記佇下底。以色列大子流便的子哈諾、法路、希斯崙、迦米；諸個 (chiah ē) 是流便許個 (chiah ē) 家。15 西緬的子耶某利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，以及迦南地的查某子所生的掃羅；諸個是西緬許個家。16 利未諸個子的名照個的世系記佇 (ti) 下底：革順、哥轄、米拉利。利未享壽一百三十七歲。17 革順的子照個的家族立尼、示每。18 哥轄的子暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏設。哥轄享壽一百三十三歲。19 米拉利的子抹利、某示；諸個是利未許個家，照個的世系。20 暗蘭娶伊的姑約基別做某，伊給伊生亞倫及摩西。暗蘭享壽一百三十七歲。21 以斯哈的子可拉、尼斐、細基利。22 烏設的子米沙利、以利撒反、亞提利。23 亞倫娶亞米拿達的查某子，拿順的小妹，以利沙巴做某，伊給伊生拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。24 可拉的子亞瑟、以利加拿、亞比亞撒；諸個是可拉許個家。25 亞倫的子以利亞撒娶普鐵 (Phō-thiat) 一個查某子做某，伊給伊生非尼哈。諸個是利未人的房長，照個的家族。

26 此個亞倫、摩西就是耶和華對個講：「著導以色列人照個的軍隊出埃及地的。」27 對埃及王法老講欲導以色列人出埃及的，就是此個摩西、亞倫。

耶和華吩咐摩西及亞倫
28 當耶和華佇埃及地對摩西講話的日，29 耶和華對摩西講：「我就是耶和華；我對你所講一切的話，

你攏著給埃及王法老講。』30 摩西
 佇耶和華的面前講：「看啊，我是
 嘴舌鈍(tun)的人，法老豈可(thai-
 thō)欲聽我啊？」

1 耶和華對摩西講：「看啊
 ，我互你對佇(tī) 法老做上
 帝，你的兄亞倫欲做你的先知。2
 見若我所吩咐你的，你攏著講伊。
 你的兄亞倫著對法老講，互伊在以
色列人出伊的地。3 我欲互法老的
 心硬，也欲佇埃及地行我多多(chōe-
 chōe)的神蹟奇事。4 總是法老無
 欲聽恁；我欲伸我的手佇埃及，用
 大的雷判導我的軍隊，我的百姓以
色列人出埃及地。5 我伸我的手佇
 埃及，導以色列人對個中間出來的
 時，埃及人就知我是耶和華。』6
摩西、亞倫就按呢行；耶和華怎樣
 吩咐個，個就照按呢行。7 個及法
老講話的時，摩西几十歲，亞倫几
 十三歲。

亞倫的柁仔

8 耶和華對摩西、對亞倫講：9
 「法老若對恁講：『恁著行一件奇
 事來看覓哪(khoān māi-cheh)！』你
 著對亞倫講：『攞你的柁仔來抗(
 hiat)佇法老的面前，互伊變做蛇
 。』10 摩西、亞倫入去見法老，
 就按呢行照耶和華所吩咐的。亞倫
 將伊的柁仔抗佇法老及伊的人互的
 面前，柁仔就變做蛇。11 法老也召
 智慧的人及師公(sai-kong)來；個
 是埃及的博士。也用個的邪術照按
 呢行。12 個逐人抗個的柁仔，攏變
 做蛇；總是亞倫的柁仔吞個的柁仔
 。13 法老的心硬，無欲聽個，抵抵

(tū-tū) 照耶和華所講的。

埃及受災禍——血災

14 耶和華對摩西講：「法老的心
 固執，伊咁准百姓去。15 天光早，
 你去見法老，看啊，伊出去水邊，
 你著倚佇(khīa-tī)河邊等候(chih)
 伊，你的手著攞彼支變蛇的柁子，
 16 對伊講：『耶和華——希伯來人
 的上帝差我來見你，講：在我的百
 姓去，通行(tī)曠野服事我。看啊
 ，到今(tān)你猶未有聽。17 耶和華
 按呢講：你欲對此一件知我是耶和
華。看啊，我欲用我手裡的柁子拍
 河中的水，水就變做血；18 河裡的
 魚欲死，河也欲臭味，

(iām-chiān) 咁愛飲河的水。』19
耶和華對摩西講：「你著給亞倫論
 ：『攞你的柁仔伸你的手佇埃及諸
 個(chiah, ē)水的頂面，就是佇個的
 江、河、池及一切的水窟(chúi-
 khut)的頂面，互個攏變做血。佇
埃及遍地，無論柴的器具、石的器
 具，攏欲有血。』」

20 摩西、亞倫就按呢行照耶和華
 所吩咐。佇法老及伊的人互的面前
 攞起柁仔拍河裡的水，河裡的水攏
 變做血。21 河裡的魚攏死，河也臭
 味，埃及人嚕會(bōe-ōe)飲河裡的
 水；埃及遍地攏有血。22 埃及的博
 士也用個的邪術照按呢行。法老的
 心硬(ngī)，咁聽個，抵抵照耶和
華所講的。23 法老倒去伊的宮內，
 比個事伊也無掛心。24 埃及人佇河
 的雙旁掘(kut)地，愛得著水通飲
 ，因歲河的水個嚕飲得。

25 耶和華拍河了後歷過七日。

——田蛤仔災

8 1 耶和華給摩西講：「你入去見法老，給伊講：『耶和華按呢講：准我的百姓去，通服事我。』2 你若唔准佢去，看啊，我欲互田蛤仔(chhân-kap-á)拍互你的境內。3 河欲生炭(sin-thōaⁿ)田蛤仔：佢欲上(chiūn)來入你的宮殿、你的厝，上你的眠床，入你的人臣的厝，上你的百姓的身軀，入你的灶孔(chāu-khang)及你擣(chhiau)麵的器具，4 閣欲上你及你的百姓以及你眾人臣的身軀。』5 耶和華對摩西講：「你給亞倫講：『你的手擣枋仔伸佇(tī)江、河、池的頂面，互田蛤仔上來埃及地。』6 亞倫就伸伊的手佇埃及諸個(chiah ê)水的頂面，田蛤仔就上來，遮蓋(jia-khām)通埃及地。7 博士用個的邪術也按呢行，互田蛤仔上來埃及地。

8 法老叫摩西、亞倫講：「請佢求耶和華互諸個田蛤仔離開我及我的百姓，我就准此個百姓去通祭祀(chè-sū)耶和華。」9 摩西對法老講：「我遵存(chun-chhūn)你的意思，我著為你及你的人臣以及你的百姓祈求，佢甚麼時通除滅田蛤仔離開你及你許個(hiah ê)厝，只有留佇河裡啊？」10 伊講：「明仔日。」講：「通照你的話，互你知阮的上帝——耶和華無一個會比並(pī-phēng)得。11 田蛤仔欲離開你及你許個厝，及你的人臣以及你的百姓，只有留佇河裡。」12 摩西、亞倫離開法老出去。摩西為著伊所差來

書法老的田蛤仔求叫耶和華。13 耶和華就照摩西的話來行。見若佇(tī)厝內、院中、田裡的田蛤仔攏死。14 人抬(khiōh)個歸堆，遍地攏臭味。15 法老看見佢該有卡實，就硬(hgī)伊的心，唔聽佢，抵抵(tū-tū)照耶和華所講的。

——虱母災

16 耶和華對摩西講：「你給亞倫講：『伸出你的枋仔拍地裡的土粉，互伊佇埃及遍地變做虱母(sat-bū)。』17 佢就按呢行。亞倫擣枋仔伸手拍地裡的土粉，就佇人及精牲的身軀攏有虱母；地裡的土粉佇埃及遍地攏變做虱母。18 博士也用個的邪術照按呢做，愛生出虱母，總是癢會。按呢佇人及精牲的身軀攏有虱母。19 博士對法老講：「這是上帝的手段。」法老的心硬，唔聽佢，抵抵照耶和華所講的。

——螞蟥災

20 耶和華給摩西講：「你清早起來，看啊，法老欲到水邊，你佇佇(khiā-tī)伊的面頭前，給伊講：『耶和華按呢講：准我的百姓去，通服事我。』21 你若唔准我的百姓去，我欲差歸陣的螞蟥(hô-sin)到佇你及你的人臣以及你的百姓，也欲入你許個(hiah ê)厝，閣埃及人的厝及個所倚起的所在攏欲有歸陣的螞蟥滿滿。22 當彼日，我欲分別我的百姓所倚起的歌珊地，佇遐(ti-hia)無欲有歸陣的螞蟥，通互你知我佇天下中做耶和華。23 我欲分別我的百姓及你的百姓。明仔再欲有此個神蹟。』24 耶和華按呢行。就

有胡蠅歸大陣，來入法老的宮殿及伊的人臣的厝及埃及全地：地因為此個歸陣的胡蠅受敗壞。

²⁵法老叫摩西、亞倫來，講：「恁去，停(tì)此個地祭祀恁的上帝！」²⁶摩西講：「按呢行無合宜，因為阮欲用埃及人所厭惡(îàm-ôn)的物祭祀耶和華——阮的上帝；阮若停埃及人的目睷前用個所厭惡的物來獻祭，佢豈無欲用石頭擲(tim)阮嗎？」²⁷阮欲去曠野，行三日的路站，祭祀阮的上帝——耶和華；照伊所欲吩咐阮。」²⁸法老講：「我欲准恁去，停曠野祭祀(chē-su)耶和華——恁的上帝，獨獨毋通去遠。恁著替我祈禱。」²⁹摩西講：「我欲對你遮(chiá)出去，也欲求耶和華互歸陣的胡蠅(hō-sin)明仔日離開法老及伊的人臣(jîn-sin)以及伊的百姓：總是法老毋通閣詭詐，毋准百姓去祭祀耶和華。」³⁰摩西就對法老遐(hiá)出去祈禱耶和華。³¹耶和華就照摩西的話行，互歸陣的胡蠅離開法老及伊的人臣以及伊的百姓，無留一隻。³²此擺法老閣硬伊的心，毋准百姓去。

——精牲的瘟疫

¹耶和華對摩西講：「你入去見法老，給伊講：「耶和華——希伯來人的上帝按呢講：著准我的百姓去，通服事我。」²你若毋肯互個去，猶原(iû-goân)勉強留個，³看啊，耶和華的手欲伸停(tì)你田裡(chhân-nih)的精牲，馬、驢、駱駝、牛群、羊群，欲有重的瘟疫。⁴耶和華欲分別以色列的

精牲及埃及的精牲，凡若屬以色列人的無死一隻。」⁵耶和華就定著時期，講：「明仔日耶和華欲停此個地行此個事。」⁶隔日，耶和華就行此個事，埃及的精牲攏總死，總是以色列人的精牲攏無死一隻。⁷法老差人去，看啊，以色列人的精牲連一隻也無死。總是法老的心固執，毋准百姓去。

——瘡災

⁸耶和華對摩西、亞倫講：「恁著杌(Put)幾若拌(phóng)爐裡的火灰，摩西著停(tì)法老的面前向天撒(iá)去。」⁹欲停埃及全地變做塵埃，停埃及全地停人及精牲的身軀，攏生癩仔(liáp-á)成做瘡。」¹⁰佢就杌爐裡的火灰(hé-hu)，倚停(khiá-ti)法老的面前。摩西向天撒去，就停人及精牲的身軀生癩仔成做瘡(chhng)。¹¹博士因為癩仔停摩西的面前倚癩仔(khiá-bōe-tiâu)，因為博士及一切埃及人的身軀攏有彼號癩仔。¹²耶和華互法老的心硬，致到毋聽佢，抵抵(tú-tú)照耶和華對摩西所講的。

——雹災

¹³耶和華對摩西講：「你清早起來，倚停法老的面前，給伊講：「耶和華——希伯來人的上帝按呢講：著准我的百姓去，互個通服事我。」¹⁴因為此一擺我欲互我一切的災禍到停你的心及你的人臣以及你的百姓，互你知停普天下無一個會比並(pi-phēng)我。」¹⁵我若伸手用瘟疫攻擊你及你的百姓，你就已經滅停地上。¹⁶總是，我互你倚在(khiá-

(chài), 是刁故意欲用你顯明我的大
權能, 互我的名報揚仔遍地上。 17
你猶久 (iāu-kū) 對我的百姓自高,
毋准個去嗎? 18 看啊, 明仔日將近
此時, 我欲落大雹, 對埃及開國以
來, 未曾 (bat) 有按呢。 19 今 (tā) 你
著差人將你的精牲及你田裡 (chhân-
nih) 一切所有的迫個入來; 凡若仔
(tī) 田裡, 無收倒來家裡 (ke-nih)
的, 無論人及情牲, 雹欲落仔個的
身上, 個就欲死。 20 法老人臣
的中間, 驚畏耶和華的話的, 就互
伊的奴僕及精牲走入厝內, 21 總是
彼個無掠 (iān) 耶和華的話做要緊
的, 就將伊的奴僕及精牲留仔田裡
。

22 耶和華對摩西講: 「你向天伸
手, 互雹落仔埃及的遍地拍人及精
牲, 以及田裡的菜蔬, 通 (thong) 埃
及地擺按呢。 23 摩西向天伸出伊
的拐仔, 耶和華就起雷落雹, 有火
行仔地面上; 耶和華落雹仔埃及地
。 24 對按呢, 有雹也有火參仔雹的
內面, 真利害, 對埃及開國以來,
遍地未曾有按呢。 25 仔埃及遍地,
見若仔田裡的無論人抑 (ā) 是精牲
, 擺互雹拍, 雹也拍田裡一切的菜
蔬, 閣拍折 (Phah-chih) 田裡一切的
樹木。 26 獨獨仔以色列人所佔 (tiām)
的歌珊地無落雹。

27 法老差人叫摩西、亞倫來。給
個講: 「此一擺我有犯罪。耶和華
是公義; 我及我的百姓是歹。 28 今
(tā) 諸個 (chia ē) 曉雷 (chhè-lūi) 及
雹已經夠額啦。求恁祈禱耶和華,
我就准恁去, 毋免閣佔遮 (tiām-

-chia)。」 29 摩西給伊講: 「我一下
出城, 就欲向耶和華擲起我雙支手
: 雷欲息 (soah), 雹也無閣落, 互
你知全地擺屬仔 (tī) 耶和華。 30 總
是論到你及你的人臣, 我知恁猶是
無驚畏耶和華上帝。」 (31 彼時,
麻及大麥受拍歹: 因為大麥已經出
穗, 麻也開花。 32 獨獨小麥及粗麥
無受拍歹, 因為猶未大穰。) 33 摩
西離開法老出城, 擲起雙手向耶和
華: 雷及雹就息, 雨也無閣傾 (pia)
落地。 34 法老看見雨, 雹及雷擺息
, 就益發犯罪; 伊及伊的人臣擺硬
心 (ngi-sim)。 35 法老心硬, 毋准以
色列人去, 抵抵 (tú-tú) 照耶和華託
摩西所講的。

——草蟲災

10 耶和華對摩西講: 「你入
去見法老。因為我已經互伊
的心及伊的人臣的心剛硬, 通互我
顯明我諸個 (chia ē) 神蹟仔 (tī) 個
中間, 2 也欲互你將我所做仔埃及
的事, 及我仔個中間所行諸個神蹟
, 傳互你的子及你的孫聽, 通互恁
知我是耶和華。」

3 摩西、亞倫就去見法老, 給伊
講: 「耶和華——希伯來人的上帝
按呢講: 「你仔我的面前毋肯家已
謙卑欲到甚麼時啊? 著准我的百姓
去, 互個服事我。 4 你若毋肯互我
的百姓去, 看啊, 明仔日我欲互草
蟲 (chhau-meh) 入你的境內, 5 個欲
遮蓋 (jia-khām) 地面, 致到猶 (bōe)
看見土, 閣欲食彼個對災禍所剩 (chhun)
的就是雹所拍無了的, 也欲
食田裡為恁所發一切的樹木。 6 草

蟲欲充滿你的厝及你的象人臣的厝，以及一切埃及人的厝，對你的老父及你的祖公出世到今(taⁿ)，未曾(bat)看見按呢。」摩西就越轉身離開法老出去。

7 法老的人臣對伊講：「此人做咱的羅網欲到什麼時啊？若准諸個(chiah ê)人去服事耶和華——個的上帝！埃及已經敗壞，你豈安知嗎？」8 對按呢摩西、亞倫受召倒轉來見法老；法老給個講：「恁去服事耶和華——恁的上帝：獨獨許個(chiah ê)欲去者是甚麼號人啊？」

9 摩西講：「阮欲及阮的少年人老人去，也欲帶阮的子查某子，及阮的羊群牛群做一下去，因為阮著守耶和華的節。」10 法老對個講：「好啦，我准恁及恁的囡仔去啦！願耶和華及恁佇啲(tī-teh)，恁著謹慎；災禍佇(tī)恁目睷前啦！」按呢猶做得！恁諸個大人通去服事耶和華，因為這是恁所求的。」就對法老的面前趕個出去。

12 耶和華給摩西講：「你伸手指(kì)埃及地，互草蟲(chháu-meh)上來埃及地，食地裡一切的菜蔬，就是電拍無了的。」13 摩西就伸伊的柺仔指埃及地，耶和華就互東風通日通暝吹停地裡；到明仔早起，東風就將草蟲吹來。14 草蟲上來埃及遍地，歇停埃及的四境，利害到極；從前無有按呢的草蟲，以後也無欲按呢。15 因為個遮蓋(jia-khām)全地，致到地擺黑暗，閣食地上一切的菜蔬及樹裡的果子電所拍無了的。埃及遍地，無論樹木，抑(a)

是田裡(chhân-min)的菜蔬，無留一項青翠的物。16 對按呢法老趕緊叫摩西、亞倫來，講：「我得罪恁的上帝——耶和華，也得罪恁。」17 今(taⁿ)求你干單(kan-ta)此一擺，赦免我的罪，求恁的上帝——耶和華互我脫離此一擺的死無。」18 摩西就離開法老去求耶和華。19 耶和華就轉(tng)真透的西風將草蟲吹起來，趕入紅海：佇埃及的四境無留一隻草蟲。20 總是耶和華互法老的心硬(ngi)，毋准以色列人去。

——黑暗的災

21 耶和華給摩西講：「你伸手向天，互埃及地黑暗；此個黑暗到會摸得。」22 摩西就伸手向天，埃及遍地就三日久黑黑暗暗。23 三日久，人猶(bōe)看見人，也無起來離開伊的所在；獨獨以色列人的厝擺有光。24 法老就叫摩西來，講：「恁去服事耶和華；獨獨是恁的羊群牛群著留啲(lāu-teh)；恁的囡仔就通及恁相及(sā-kap)去。」25 摩西講：「你也著將牲禮及燒祭的物交阮的手，互阮通祭祀(chè-sū)耶和華——阮的上帝。26 阮的精牲也著及阮去，連一隻也毋留啲；因為阮著對彼中間取伊，來服事耶和華——阮的上帝。閣阮猶未到遐(chia)，安知著用甚麼服事耶和華。」27 總是耶和華互法老的心硬，毋肯互個去。28 法老給摩西講：「你著離開我去，你著謹慎家己，毋通閣見我的面！因為你見我的面彼日你會死！」29 摩西講：「你按呢講好！我無欲閣見你的面啦。」

所有頭胎的攏死。
 1 耶和華給摩西講：「我欲
 閣互一項災禍到佇 (ti) 法老
 及埃及，然後伊欲准恁離開遮 (chiá)
 。伊准恁去的時，欲趕恁攏對遮出
 去。2 你著傳互百姓聽，互個男女
 逐人對恁的厝邊討金器，銀器。3
 耶和華互百姓得著恩典佇 (ti) 埃及
 人的面前，閣摩西比人佇埃及地。
 佇法老人臣的目睷中，及百姓的目
 睷中看做尊大。」

4 摩西講：「耶和華按呢講：『
 約略半暝，我欲出去遍行埃及。5
 見若佇埃及地的大子，對坐位的法
 老的大子到佇挨磨 (oe-bō) 的女婢
 的大子，及一切的精牲頭水生的，
 攏欲死。6 埃及遍地欲有大啼哭的
 聲；從前未曾 (bat) 有按呢，後來也
 無閣按呢。7 論到以色列中，無論
 是人及精牲，連狗也毋敢吠 (pāi)
 個，互恁知耶和華佇埃及人及以色
 列人的中間有分別個。』8 你許個
 (hiān ê) 人臣攏欲落來見我佇我
 面前，講：『求你及跟隨 (run-tē)
 你的百姓攏出去』，然後我卻出去
 。』對按呢摩西大受氣，離開法老
 出去。9 耶和華給摩西講：「法老
 無欲聽恁，互我的奇事佇埃及地加
 添 (ke-thi) 愈多 (nā-choē)。」

10 摩西、亞倫佇法老的面前行這
 一切的奇事：總是耶和華互法老的
 心硬，毋准以色列人離開伊的地。
 除酵節

12 耶和華佇 (ti) 埃及地對摩
 西、亞倫講：2 「此月著做
 恁的正月，做年年的頭一月。3 恁

著對以色列的全會講：本月初十日
 ，逐人著照老父的家取羊仔，一家
 一隻。4 若是一家的人甚少 (siū-
 chiō)，一隻羊仔食猶了，伊著及隔
 壁的厝邊照人額相及 (sa-kap) 取一
 隻。恁備辦羊仔，著按算逐人所會
 食的量。5 恁的羊仔著無瑕疵 (hā-
 chhū) 的，未滿年的羊牯 (kāng) 仔
 ，恁著對綿羊中，抑 (ā) 是山羊中
 取伊，攏通。6 恁著留到本月十四
 日，黃昏的時，以色列全會的衆人
 著剉 (thāi) 羊仔。7 因著取淡薄血
 ，抹佇食羊仔彼間厝雙旁的門竪 (
 m̄ng-khiā) 及門楣 (m̄ng-bāi)。8
 彼暝著食羊仔的肉；用火燂 (pek) 伊
 ，及無酵餅苦菜參的 (teh) 食。9 毋
 通生生食，決斷毋通用水煮，著用
 火燂、頭、腳、及五臟，攏著食。
 10 攏毋通留過早起：若留到過早起
 ，著用火燒。11 恁著按呢食伊，腰
 纏帶 (hā-tōā)，腳穿鞋，手攞枋仔
 ，也著趕緊食；這是耶和華的踉過
 節 (pōān-kē-choeh)。12 因為彼暝我
 欲遍行埃及地，拍死埃及地一切頭
 上生 (thāu-chiū-si) 的，無論人及
 精牲，閣欲審判埃及一切的上帝。
 我就是耶和華。13 此個血佇恁所倚
 起 (khā-khi) 的厝欲做恁的記號；
 我一下看見此個血，就對恁踉 (pōā)
 過去。我拍埃及地的時，災禍無到
 佇恁來滅恁。」

除酵節

14 恁著用此日做紀念，守伊做
 耶和華的節，恁著代代守此個節做
 永遠的例。15 恁著吃無酵餅七日久
 。頭一日著對恁逐間厝除去酵；因

為對頭一日，到第七日，凡若食有酵的，欲對以色列中除去。16頭一日您著有聖會，七日也著有聖會。此二日，除去備辦逐人所著食的以外，無論甚麼工攏毋通做。17您著守無酵節，因為我抵抵(tū-tū)佇(tī)彼日導您的軍隊對埃及地出來。所以，您著守此日，逐世代做永遠的例。18對正月十四下昏(ê-hug)，到二一下昏，您著食無酵餅。19佇您逐間厝，七日內毋通有酵；因為見若食有酵的物，無論是寄腳的，抑是本地的，彼人著對以色列會中除去。20有酵的物，您攏毋通食；佇您一切倚起(khiā-khi)的所在著食無酵餅。」

第一個踉過節

21摩西就叫以色列眾長老來，給個講：「您逐人著照家口取羊仔，劍(thāi)伊做踉過節(pōa-kè-choeh)。22您著提一把的牛蹄草(gū-choek-chnāu)，搥(ūn)盒內的血，用盒內的血抹(boah)門楣(mūg-bāi)及雙旁的門豎(mūg-khiā)。您無論甚麼人毋通對伊的厝出門，直到明仔早起。23因為耶和華欲遍行拍死埃及人，伊看見血佇門楣及雙旁的門豎，耶和華就欲踉過彼個門，毋准滅生命的入您的厝，來拍死您。24此個事，您著守伊，做您及您的子孫永遠的例。25後來，您到耶和華照伊所應允賞賜您彼個地，就著守此個禮。26您的子兒若問您：『為啥事行此個禮？』27您就著講：『這是耶和華踉過節的緣。當以色列人佇(tī)埃及的時，伊拍死埃及人，

踉過以色列人的厝，救咱逐家。」

28對掙呢百姓俯(ā)頭敬拜。

28以色列人就去掙呢行，耶和華所吩咐摩西、亞倫的個照掙呢行。頭胎的多劍

29到半暎，耶和華將埃及地所有的大子，就是對坐位的法老的大子，到監犯的大子，以及頭水生的精牲，一盡劍(thāi)死。30法老及一切的人臣，及埃及的眾人，暎時攏起來。佇(tī)埃及有大啼哭的聲，因為無一家無死人。31法老透暎召摩西、亞倫，講：「起來！及以色列人著對我的百姓中間出去，照您所講的，去服事耶和華！32也照您所講的，連羊群牛群帶帶去：也著給我祝福。」

33埃及人迫百姓，教個緊緊出個的地，講：「阮攏死啦。」34百姓就提無酵的生麵，將擣(chhiāu)麵的器具包仔衫內，背仔肩頭頂。35以色列人照摩西的話行，對埃及討銀器、金器及衣裳(i-chiān)。36耶和華互百姓得著恩典佇埃及人的面前，照個所討的互個。對掙呢個攏埃及人。

以色列人出埃及

37以色列人對蘭塞(Lān-sek)去疏割(soi-kat)；除因仔以外，步行的大人約有六十萬。38間有多多(chōe-chōe)雜族的人，也有羊群牛群多多精牲，及個上去。39個用埃及帶出來的生麵煇(pek)做無酵餅。無發酵是因為受迫出埃及，會會延迂(iān-chhiān)得，也無為家已備辦甚麼食物(chiah-mih)。

40 以色列人出外住埃及四百三十年。41 到四百三十年滿抵抵 (tū-tū) 彼日，耶和華的軍隊攏對埃及地出求。42 此暎著為耶和華守伊；因為伊導個出埃及地，這是耶和華的暎，是以色列眾人代代所著守的。

躉過節的條例

43 耶和華對摩西、亞倫講 = 「躉過節 (pōa'-kè-choeh) 的例是按呢：外邦人攏咁通食伊。44 獨獨逐人用銀買的奴僕，已經給伊行割禮就通食。45 寄腳的及倩工 (chhiān-kang) 人攏咁通食。46 著佇 (tī) 一間厝食伊；一塊肉也咁通帶出厝外。伊的骨一支也咁通拍折 (pah-chih)。47 以色列全會攏著守伊。48 若有外族人出外佇恁中間，愛守躉過節來服事耶和華，伊所有的查甫人著受割禮，然後伊通來守，就及本族的人無各樣 (koh-iū)；總是無受割禮的人，攏咁通食伊。49 本族的人及外族的人出外佇恁中間，攏同一樣的例。」

50 以色列眾人就按呢行，照耶和華所吩咐摩西、亞倫的去。51 當彼日，耶和華導以色列人照個的軍隊，出埃及地。

奉獻頭胎的

13 1 耶和華吩咐摩西講 = 2 「以色列中無論人及精牲，見若頭上 (thâu-chiū) 的大子，攏著令剖做聖歸佇我，因為本是我的。」

除酵節

3 摩西給百姓講 = 「恁著記念此日，就是恁對埃及地對做奴才的家出來，因為耶和華用大權能的手，

導恁對遮 (chia) 出。有酵的餅攏咁通 (m-thang) 食。4 佇 (tī) 重華月間此日是恁出來的日。5 將來耶和華導恁入迦南、赫 (Hek)、亞摩利、希未、耶布斯許個 (hiah ê) 族的地，就是對你的祖公咒誓 (chiū-chōa) 應允互你彼個流奶及蜜的地，彼時你著佇 (tī) 此月間守此個禮。6 你著食無酵餅七日，到第七日就是耶和華的節。7 此七日久，著食無酵餅；佇你的四境內咁通看見你有下酵 (hē-kān) 的餅，也咁通看見你有酵母。8 當彼日，你著給你的子講 = 「這是因為耶和華佇我出埃及的時所給我行的事。9 這欲給你做記號佇你的手，做紀念佇你的頭額，互耶和華的律法常常佇你的嘴，因為耶和華曾 (bat) 用大權能的手導你出埃及。10 所以逐年到期你著守此個例。」

大子

11 「將來耶和華欲照伊對你及你的祖公所咒誓的，導你入迦南人的地，將此個地賞賜你，12 彼時你著將一切頭胎的查甫子，及所有頭水公的精牲，歸互耶和華；諸個 (chiah ê) 攏屬耶和華。13 見若頭水生的鹽，著用羊仔替贖；若無欲替贖，就著損折 (kòng-chih) 伊的領頸 (ām-kún)。見若你頭上 (thâu-chiū) 的查甫子攏著替贖。14 日後你的子問你講：「這是甚麼緣故？」你著對伊講：「耶和華用大權能的手，導阮對埃及對做奴才的家出來。15 彼時法老固執咁准阮去，耶和華就將埃及地所有頭胎的，無論是人的大子抑 (

ㄅ) 是精牲的頭水的，攏害死。因為
 拚呢，我將頭水的公的獻互耶和華
 做祭，獨獨我的大子攏用替贖。16
 這欲做記號佇 (tī) 你的手，做紀念
 縷 (hā) 佇你的頭額，因為耶和華用
 大權能的手導阮對埃及出來。』」
 雲柱及火柱

17 法老准百姓去的時，非利士地
 的路雖然卡近，總是上帝無導個對
 迦 (hia) 去，因為上帝講 = 「驚了
 百姓抵著 (tū-tiōh) 交戰，就退悔倒
 轉 (tō-tūg) 去埃及。』18 所以上帝
 導百姓，彎對紅海曠野彼條路去。
 以色列人攏排隊伍，對埃及地出去
 。19 摩西帶約瑟的骨頭及伊去，因
 為約瑟曾 (bat) 切切教以色列人咒
 誓 (chiā-chōa)，對個講 = 「上帝的
 確眷顧恁，恁著帶我的骨頭對迦 (chia)
 相及 (sa-kap) 去。』20 個對疏
 割 (so-kat) 起身，紮營佇近曠野的
 以倘 (ī-thóng)。21 耶和華行佇個的
 頭前，日時，佇雲柱中導個的路；
 暝時，佇火柱中光照個，互個日暝
 攏通行。22 日時的雲柱，暝時的火
 柱，攏無離開百姓的頭前。

過紅海

14 1 耶和華紅摩西講 = 2 「你
 哈咐以色列人越倒轉，紮營
 佇 (tī) 比哈希錄的頭前，佇密奪及
 海的中間，佇巴力洗令的頭前，佇
 彼對面紮營佇海邊。3 法老欲議論
 以色列人講 = 「個佇地中楚 (sēh) 無
 路，曠野給個圍困咧 (teh)。』4
 我欲互法老的心硬 (ngi)，伊欲追趕
 (jip) 個，我就佇法老及伊的全軍來
 得著榮光，埃及人就知我是耶和華

。』個就拚呢行。

5 有人報埃及王講 = 「彼個百姓
 走去。』法老及伊的人臣對待彼個
 百姓的心就變換，講 = 「咱准以色列
 人去，無閣服事咱，這是甚麼緣
 故啊？」6 法老就備辦伊的車，帶
 伊的百姓相及去，7 也帶六百張特
 別車及埃及所有的車，逐張車攏有
 兵頭咧管。8 耶和華互埃及王法老
 的心硬，伊就追趕 (jip) 以色列人，
 若是以色列人靠大權能的手出去。
 9 埃及人追趕個，法老一切的馬、
 車、及伊的馬兵，及伊的軍隊，就
 佇海邊，倚近比哈希錄，佇巴力洗
 令的對面，佇個安營的所在趕著個
 。

10 法老近倚的時，以色列人擲目
 看見埃及人趕倚來，就真驚，喊叫
 耶和華。11 個對摩西講 = 「豈是埃
 及無塚地 (thióng-tōe)，你才導阮出
 來死佇曠野嗎？你啥事拚呢款待阮
 ，導阮出埃及啊？12 阮佇埃及豈無
 對你拚呢講，莫得揀 (chhap) 阮，
 出在阮服事埃及人嗎？因為服事埃
 及人卡值死佇曠野。』13 摩西對百
 姓講 = 「毋免驚，做恁倚咧 (khia-
 teh)！看耶和華今仔日為著恁所欲
 行的拯救。因為恁今仔日所看見的
 埃及人，的確永遠無閣看見。14 耶
 和華欲為恁交戰，做恁恁恁 (tiām-
 tiām)，莫做聲。』15 耶和華對摩西
 講 = 「你啥事喊叫我啊？你著教以
 色列人進前去。16 你擇梯仔伸手指
 海，來分開伊。以色列人欲佇海中
 行乾地。17 獨獨我，我欲互埃及人
 的心硬，個欲隨 (tē) 落去。我欲佇

法老及伊的全軍、伊的車、伊的馬兵來得著榮光。18.我佇法老及伊的車、伊的馬兵得著榮光的時，埃及人就知我是耶和華。19.上帝的使者本行佇(tī)以色列的營前者，徙(sōa)來行佇個的後面，雲柱也對個的頭前徙來倚佇(khiā-tī)個的後面。20.佇埃及營及以色列營的中間，彼旁有雲有黑暗，此旁暝時發出光，通曉二旁蟾(bōe)相近。

21.摩西就伸手指海，耶和華通曉互東風大起，互海退去，水就分開，海就成做乾地。22.以色列人落海中行乾地，水佇個的雙旁成做牆壁。23.埃及人追趕(jip)個，法老一切的馬、車，及馬兵，攏隨(tē)個到海中。24.到天欲光的時，耶和華對雲及火的柱中俯(ā)落看埃及的軍隊，拍亂個的隊伍；25.閣互個的車輪(chhia-lūn)落落(lak-lōh)，便得(oh-tit)行，致到埃及人講：「咱著對以色列人的面前逃走：因為耶和華為著個及埃及人交戰。」

26.耶和華給摩西講：「你伸手指海，互水倒轉來淹埃及人及個的車、個的馬兵。」27.摩西就伸手指海，到天一下光，海水閣照舊。埃及人逃走，水截(chah)佇個的頭前，耶和華就將埃及人摔倒(chhia-tō)佇海中，28.水就返流，淹密(im-bat)許個(hiah ē)車及馬兵。法老的全軍隨以色列人落海者，連一個也無留啲(teh)。29.總是以色列人佇海中行乾地，水佇個的雙邊成做個的牆壁。

30.彼日，耶和華搖呢救以色列人

脫離埃及人的手，以色列人看見埃及人的身屍佇海邊。31.以色列人看見耶和華對埃及人所行的大事，就敬畏耶和華，閣信服耶和華及伊的奴僕摩西。

摩西的歌

15 2.彼時，摩西及以色列人唱此個歌詠曉(ō-16)耶和華，

講：我欲唱歌詠曉耶和華，因為伊至高至大，將馬及騎馬者掀佇(hiat-tī)海中。

2.耶和華是我的氣力，是我的詩歌，

也是做我拯救的主。

伊是我的上帝，我欲嘔曉伊，

是我的父的上帝，我欲尊伊做大。

3.耶和華是戰士；

伊的名是耶和華。

4.法老的车、及伊的軍兵，耶和華

掀伊佇海中；

伊特別揀的軍長攏沈(tim)佇紅

海。

5.深淵蓋(khām)個；

個親像石頭墜(tūi)到深的所在。

6.耶和華啊，你的正手展出能力，

得著榮光；

耶和華啊，你的正手拍碎對敵。

7.你發出大威嚴，揮倒許個(hiah ē)起來攻擊你者；

你發出大受氣，燒毀個親像燒

草。

8.你發出鼻中的氣，水就愈渴(chhèng)愈高，

大水倚起 (khā-khī) 來親像歸

堆，

海中的深水堅定。

9 對敵講 = 我欲追個，我欲趕 (jip)

著個；

我欲令所搶的物，我欲佇 (ti) 個

來足我的心願。

我欲拔 (pūh) p，我的手欲滅

個。

10 你一下歟 (pūn) 風，海就蓋密 (

khām-bāt) 個；

個親像鉛 (iān) 沈 (tīm) 佇大水

中。

11 耶和華啊，諸個 (chiān ê) 上帝的

中間，是誰 (chī-chūi) 會親像你？

是誰親像你——至聖通榮光，

威嚴通嘔咭 (o-16)，行出奇事？

12 你伸出正手，

地就吞滅個。

13 你用你的慈愛，導你所救贖的百

姓；

你用你的權能，導個入你聖的所

在。

14 列邦聽見就愕愕悞 (ngiauh-ngiauh-

chhoah)，

倚起 (khā-khī) 佇非利士地的抵

著 (tū-tiāh) 痛苦。

15 彼時，以東的族長印悞 (gông -

ngiah)，

摩押英雄的人致到愕愕悞，

迦南地倚起的百姓心擺消溶。

16 印悞驚惶到佇個。

耶和華啊，因為你的手的大權

能，

個定定 (tiān-tiān) 親像石頭，

聽候你的百姓經過，

聽候你所待著的百姓過去。

17 你欲導個入去，栽培個佇你的產

業的山——

耶和華啊，就是你為家己所備辦

倚起的所在，

主啊，就是你的手所建立的聖所

。

18 耶和華欲做王，直到永遠！

米利暗的歌

19 因為法老的馬、及伊的車，伊

的馬兵到佇 (ti) 海中，耶和華互海

水返流，淹密 (im-bāt) 個；獨獨以

色列人佇海中行乾地。20 亞倫的大

姊，女先知米利暗，手裡擲鈴瓏鼓

(lin-long-kō)；眾婦女也隨 (tē) 伊出

去，擲鈴瓏鼓跳舞。21 米利暗和 (

hō) 所唱的講：

係著唱歌嘔咭 (o-16) 耶和華，因

為伊至高至大，

將馬及騎馬者掀 (hiat) 佇海中。

苦水

22 摩西導 以 色列人對紅海進前行

，個出去到書珥的曠野，佇曠野行

三日，尋無水。23 到瑪拉的時，瑪

拉的水槽 (bōe) 得飲；因為水苦，

所以名彼個地叫瑪拉。24 百姓就對

摩西哀怨，講：「阮欲飲甚麼啊？」

25 摩西求叫耶和華，耶和華指示

伊一樣樹。伊就拔伊佇水裡；水就

變甘。

伊佇遐 (ti-hia) 為個定律例、法

度，佇遐試驗個；26 閣講 = 「你若

致意聽耶和華——你的上帝的聲，

出埃及記 16

台灣基督長老教會台北東門教會

閣行伊所看做合宜的事，留心聽伊的誠命，守伊一切的律例，就我互埃及人所抵著的破病，的確無互你抵著，因為我——耶和華是醫治你者。」

27 個到心琳，佇遐有十二個水泉，七十樣的棗樹；個就佇遐的水邊紮營。

嗎哪及鵲鷃

16 2 個對心琳起身，佇 (ti) 出埃及地心後第二月十五日，以色列人全會到心琳及西奈的中間、汛 (sin) 的曠野。2. 以色列人全會佇曠野哀怨摩西、亞倫，3. 以色列人對個講 = 「咁值著阮佇埃及地、死佇耶和華的手；彼時阮有肉滿鼎 (tián)，有餅通食飽飽。恁導阮出來，到此個曠野，是欲互比個全會攏餓 (gō) 死！」

4 耶和華對摩西講 = 「看啊：我欲對天落米糧互恁。百姓著出去，逐日撿 (khioh) 逐日的額，我通試驗個，看個欲趁我的去度抑毋 (ā-m)。」5 到第六日，個著將所拾入來的備辦好勢，比逐日所撿的重倍多 (tēng-pē-chōe)。6. 摩西、亞倫對以色列眾人講 = 「到下昏 (ê-hng)，恁欲知導恁出埃及地的是耶和華。」7 明仔早起，恁欲看見耶和華的榮光，因為耶和華聽見恁哀怨伊。阮算甚麼，恁竟然哀怨阮？8 摩西閣講 = 「耶和華下昏時欲互恁食肉，早起時欲互恁食餅到飽；因為恁哀怨耶和華，伊攏聽見。阮算甚麼，恁毋是哀怨阮，是哀怨耶和華。」

1

9 摩西對亞倫講 = 「你著給以色列人全會講 = 「恁著就近耶和華的面前，因為伊已經聽見恁的哀怨啦。」」10 亞倫抵抵 (tū-tū) 對以色列人全會講話的時，個向曠野啊 (teh) 看，看啊，耶和華的榮光佇雲中顯現。11 耶和華對摩西講 = 12 「我已經聽見以色列人的哀怨。你著給個講 = 「到黃昏的時，恁欲食肉，早起欲有餅通食飽，恁就知我是耶和華——恁的上帝。」」

13 到下昏，有鵲鷃 (ian-chhun) 飛來，遮蓋 (jia-khām) 營盤；天光早佇 (ti) 營盤四圍的地面，有一重 (tēng) 的露水。14 露水乾的時，看啊，曠野的地面有細細圓圓的物，細到親像霜。15 以色列人看見，毋知是甚麼，大家相及 (sa-kap) 講 = 「這是甚麼啊？」16 摩西給個講 = 「這就是耶和華互恁食的餅。16 耶和華所吩咐的是撿呢 = 恁著照逐人所會食的量 (liōng) 來撿 (khioh)，逐人為伊布棚內的人，照伊的人額來撿，一人一俄梅珥 (gō-mûi-jīn)。」17 以色列人照撿呢行；有的撿多 (chōe)，有的撿少 (chhiō)。18 到用俄梅珥量 (niū) 伊，撿多的無剩 (chhun)，撿少的也無欠；逐人照個會食的量來撿伊。19 摩西給個講 = 「人毋通將所剩 (chhun) 的，留到過早起。」20 總是個無聽摩西的話，有人留到過早起，就生蟲臭味；摩西受氣個。21 個逐早起，照逐人會食的量撿伊，日頭一下曝 (phak)，就乾去。」

22 到第六日，個撿重倍 (tēng-pē)

恭錄人 鄭 韻

16

的額，逐人二俄梅珥。全會許個（hiah ê）頭人來給摩西講，23 摩西給個講 = 「耶和華掙呢講 = 「明仔日是重要的安息，就是服事耶和華聖的安息日。恁愛燭（pek）的就燭伊，愛煮的就煮伊，所剩的著家己收喇（teh）留到過早起。」24 個就照摩西所吩咐收喇留到過早起，也無臭味，內面也無蟲。25 摩西講 = 「恁今仔日食比個！因為今仔日是服事耶和華的安息日；恁佇（ti）田野今仔日的確尋無。26 六日間通拾（khioh），第七日是安息日，彼日就無。」27 第七日，百姓中有人出去拾，也尋無。28 耶和華對摩西講 = 「恁毋肯守我的命令、我的律法，欲到底時啊？」29 恁著看！耶和華已經將安息日賞賜恁，所以第六日伊互恁二日的米糧，第七日逐人著估（tiàm）家己的所在，攏毋通出去。」30 對掙呢百姓就佇第七日安息。

31 此個物，以色列家叫伊做嗎哪；款不親像芫荽（oân-sui）仁，色級是白的，滋味親像參蜜的餅。32 摩西講 = 「耶和華掙呢吩咐 = 「著將一俄梅珥（gô-mûi-jîn）凝凝（tî-tî）的嗎哪留到恁的後代，互個看我當日導恁出埃及地，佇曠野所互恁食的餅。」33 摩西給亞倫講 = 「你提一個器具，貯（tóe）一俄梅珥凝凝的嗎哪，圓（khng）佇耶和華的面前，留到恁的後代。」34 亞倫照耶和華所吩咐摩西的，將嗎哪下佇（he-ti）干證的約櫃前留喇（teh）。35 以色列人食嗎哪共四十年久，直到個

到佇有人倚起（khia-khi）的地，個食嗎哪直到個到迦南的境界。36 一俄梅珥就是伊法的十分一。

石磐出水（民20.1-13）

17 1 以色列人全會趁耶和華的命令，照路站對汛（sin）的曠野進前行，佇（ti）利非訂聚營。百姓無水通飲，2 百姓就及摩西計較，講 = 「互既有水通飲！」3 摩西給個講 = 「恁啥事及我計較？啥事試耶和華啊？」4 百姓佇遐（ti-hia）真嘴乾，愛飲水，就哀怨摩西，講 = 「你啥事導阮對埃及上來，互阮及阮的子兒，阮的精牲攏嘴乾死啊？」5 摩西就求叫耶和華講 = 「我對此個百姓欲怎樣做啊？個差不多欲用石頭擲（tim）我。」6 耶和華給摩西講 = 「你做百姓的頭前行，導以色列的長老幾若人及你去，你的手著擇前日拒河水的拐仔。七看啊，我欲倚佇（khia-ti）你的面前，佇何烈的石磐頂。你拍彼個石磐，欲有水對遐（hia）流出，互百姓飲。」8 摩西就佇以色列長老的面前掙呢行。9 伊名彼個所在叫嗎撒，閣叫做米利巴；因為以色列人計較，閣因為個試耶和華，講 = 「耶和華佇阮中間抑無（a-bô）？」10 及亞瑪力人交戰

8 彼時，亞瑪力人來到利非訂，及以色列人交戰。9 摩西給約書亞講 = 「你替咱揀人出去，及亞瑪力人交戰。明仔日我手裡欲擇上帝的拐仔，倚佇（khia-ti）山頂。」10 對彼等（hit-tiap）約書亞照摩西所給伊講的行，及亞瑪力人交戰。摩西、

亞倫，及戶珥攏上山頂。11摩西手
擰起的時，以色列人就卡贏，手垂
落去 (sūi-lōh-khì) 的時，亞瑪力人
就卡贏。12總是摩西手酸，個就徙
(sōa) 石，來下佇伊的下面，伊坐佇
石頂。亞倫及戶珥扶伊的手，一個
佇此旁，一個佇彼旁，伊的手就百
在，直直到日落。13約書亞用刀劍
(thāi) 亞瑪力王及伊的百姓。

14耶和華給摩西講 = 「我欲將亞
瑪力的名字對天下完全擯滅伊；你
著用此個寫存冊裡做紀念，閣講互
約書亞聽。」15摩西起一座壇，號
伊的名叫「耶和華尼西」，16閣講
= 「耶和華已經咒誓 (chiā-chōa)，
耶和華欲代代及亞瑪力人交戰。」
葉忒羅訪問摩西

18 1 摩西的丈人，米甸的祭司
葉忒羅 (I'ap-thek-lō)，聽見
上帝為摩西及伊的百姓以色列所行
一切的事，就是耶和華導以色列出
埃及的事，2 摩西的丈人葉忒羅帶
摩西的婦人西彼拉來，就是摩西
前差伊倒去的，3 閣帶伊二個子，
一個名叫革順，因為摩西講 = 「我
寄腳佇 (ti) 外邦」；4 一個名叫以
利謝，因為伊講 = 「我的父的上
帝幫助我，救我脫離法老的刀。」
5 摩西的丈人葉忒羅帶摩西二個子
及伊的婦人來到上帝的山，就是
摩西佇曠野紮營的所在。6 給摩西
講 = 「我是你的丈人葉忒羅，帶你
的婦人及伊二個子來你遮 (chia)
。」7 摩西出去迎接 (ngiā-chiū) 伊
的丈人，對伊鞠躬，及伊噴嘴 (chim-
chhūi)，相及 (sa-kap) 問平安，就

入布棚。8 摩西將耶和華為以色列
的緣故對法老及埃及人所行一切的
事，以及路裡所抵著 (tū-tiōh) 一切
的為難，及耶和華怎樣拯救伊，攏
排列互伊的丈人聽。9 葉忒羅因為
耶和華款待以色列人一切的好事，
救伊脫離埃及人的手，就真歡喜。

10 葉忒羅講 = 「耶和華是應該誣
咁 (o-lō) 者；伊救你脫離埃及人的
手，也脫離法老的手，救此個百姓
出埃及人的手下。11 今 (ta) 我知耶
和華比諸個 (chiah ē) 上帝卡大，就
是對個許個 (hiah ē) 埃及人驕傲款
待此個百姓的事。」12 摩西的丈人
葉忒羅將燒祭及別號的祭獻互上帝
。亞倫及以色列的長老攏來，及摩
西的丈人相及 (sa-kap) 食佇 (ti) 上
帝的面前。
設立百姓的官長 (申 1.9-18)

13 隔日，摩西坐咧 (teh) 審判百
姓，百姓對早起到下晝 (ē-hng) 攏倚
倚 (khia-sa) 佇摩西的身邊。14 摩西
的丈人看見伊對百姓所做一切的事
，就講 = 「你對百姓做的是甚麼事
啊？你啥事家己坐咧，眾百姓對早
起到下晝攏倚佇你的身邊啊？」15
摩西應伊的丈人講 = 「這是因為百
姓到我遮 (chia)，來問上帝。16 個
有代誌的時就來我遮，我就佇個雙
旁的中間給個判斷；互個知上帝的
律例及法度。」17 摩西的丈人對伊
講 = 「你拚呢做呷好。18 你及你諸
個百姓會真損身；因為此個事互你
甚重 (siū-tāng)，你家己一人做擔 (bōe)
來。19 今你著聽我的話。我替
你拍算，願上帝及你佇咧 (ti-teh) 。

你著替百姓到上帝面前，將案件請問 (chhêng-ming) 上帝；20 閣著將律例及法度教示個，指示個所著行的路，所著做的事；21 也著到百姓的中間揀有才能的人，就是敬畏上帝、誠實無濫糲 (lām-sám)、怨恨不義的錢彼號人，設立個做百姓的序大 (sī-sōa)，有的管一千人、有的管一百人、有的管五十人、有的管十人，22 互個照時審判百姓，大事著互個到你遮 (chia)，小事個通家己審判。掙呢，你就卡減輕，個也通及你相及擔當。23 你若掙呢行，上帝也掙呢吩咐你，你就接載會住 (chhī-chài-ōe-tiāu)，諸個 (chiah-ê) 百姓也通安然到伊的所在。」

24 對掙呢，摩西聽趁伊的丈人的話，攏照伊所講的去行。25 摩西對以色列人中間揀有才能的人，設立個做百姓的序大 (sī-tōa)，有的管一千人、有的管一百人、有的管五十人、有的管十人。26 個照時審判百姓，有便得 (oh-tit) 的案件就到摩西遐 (hia)，若是逐項小事個就家己審判。

27 後來，摩西送伊的丈人起身，伊就倒去本所在。

以色列人仔西奈山

19 1 以色列人出埃及地的了後，第三月抵抵 (tū-tū) 彼日，個就到西奈的曠野。2 個離開利非訂，來到西奈的曠野，就佇 (tī) 曠野紮營，以色列人就佇彼個山的頭前紮營。3 摩西上到上帝遐 (hia)，耶和華對山裡叫伊講：「你著掙呢給雅各家講，通知 (thong-tī) 以色列人知。」

以色列人知：「我對埃及人所行的事，恁攏看見，閣看見我怎樣親像鷹鳥的翅 (sit) 背恁，帶恁來歸佇我。5 今 (ta) 恁若實在聽趁我的話，遵守我的約，就佇列國中恁欲做我家己的寶貝，因為全地攏是我的。」

6 恁欲歸佇我，做祭司的國，做聖潔的百姓。」」諸個 (chiah-ê) 話是你所著給以色列人講的。」

7 摩西來招集百姓中間的長老，將耶和華所吩咐伊的話攏排列佇 (tī) 個的面前。8 百姓攏同聲應講：「見若耶和華所講的，阮攏欲遵趁。」摩西就將百姓的話回覆耶和華。9 耶和華給摩西講：「看啊，我欲佇密雲 (bat-hūn) 的中間臨到你，互百姓聽見我及你的 (teh) 講，通永遠信你。」

摩西就將百姓的話給耶和華講。

10 耶和華閣給摩西講：「你去百姓遐 (hia)，今仔日明仔日給個分別做聖，個也著洗衫。21 著備辦便赴第三日，因為第三日耶和華欲佇眾百姓的面前降臨佇西奈山。12 你著佇山的四圍給百姓設界限，講：『你著謹慎，毋通 (m-thang) 上 (chiān) 山，也毋通摸伊的交界；見若摸此個山的，的確著互伊死。13 毋通用手摸伊，著用石頭擲 (tīm) 伊，抑 (ā) 是用箭射伊，無論是人抑精牲，攏擔 (bē) 活。到哨角 (sàu-kak) 的聲拖長的時，個著上來山腳。』」14 摩西著山到百姓遐，給個分別做聖，個就家己洗衫。15 伊對百姓講：「著備辦便赴第三日。毋通親近婦人。」

16 到第三日天光早，佇山頂有雷鳴 (tân)、閃爍 (sih-nà) 及密雲，聞哨角的聲真大，營內的百姓擺愕愕 (ngiāuh-naiauh-chhoah)。17 摩西導百姓出營盤迎接 (ngiā-chih) 上帝，個擺倚佇 (khia-tī) 山腳。18 通西奈山擺是火煙，因為耶和華佇火中降臨佇山頂。山的火煙溫 (chhēng) 高，親像磁窯 (hûi-iō) 的煙，遍山大振動。19 哨角的聲愈鳴愈大，摩西講話，上帝山聲應伊。20 耶和華降臨佇 (tī) 西奈山佇山尾溜，耶和華召摩西上山尾溜，摩西就上去。21 耶和華對摩西講 = 「你落去禁戒百姓，驚了個闖過界 (chhoān-kè-kài) 到耶和華遮 (chia) 來看，致到個多多 (chōe-chōe) 人死；22 連親近耶和華的祭司也著家己分別做聖，驚了耶和華忽然出來拍個。』23 摩西對耶和華講 = 「百姓會 (bōe-ōe) 上 (chiū) 西奈山，因為你已經禁戒阮講 = 「著佇山的四圍設界限，分別伊做聖。』24 耶和華給伊講 = 「去啊，落去，你著及亞倫上來；獨獨祭司及百姓咁通闖過界上到耶和華面前，驚了伊忽然出來拍個。』25 摩西就落去，到百姓遐 (hia) 給個講。

十誡 (申 5.1-21)

20 1 上帝吩咐諸個 (chiah ê) 一切的話講 =

2 「我是耶和華——你的上帝，曾 (bat) 導你對埃及地，對做奴才的家出來的。

3 「我以外你咁通 (m-thang) 有別個上帝。

4 「咁通為著家己雕刻偶像，不論天頂、地上，及地下、水內所有的抑擺咁通做個的像。5 咁通敬拜個，也咁通服事個，因為找耶和華——你的上帝，斷斷咁容允用別個上帝匹配我。怨恨我看，我歸咎 (kui-kiā) 伊的罪，對父到子，到三四代；6 疼我、守我誠命者，我施恩互伊，直到十代。

7 「咁通濫糴 (lām-sām) 稱耶和華——你的上帝的名；因為濫糴稱伊的名的人，耶和華的確無採伊 (liāh i) 做無罪。

8 「著記得安息日，守伊做聖。9 六日內應該著磨做你一切的工，10 獨獨第七日就是向耶和華——你的上帝來守的安息。此日你及你的子、查某子、奴僕、奴婢、精牲，以及你佇 (tiām tī) 你中間的出外人，一切的工擺咁通做；11 因為六日內，耶和華創造天、地、海，及彼中間萬物，第七日就歇 (hiōh)，所以耶和華賜福佇安息日，設立伊做聖。

12 「著孝敬你的老父你的老母，互你的日子佇 (tī) 耶和華——你的上帝所賞賜你的地得著久長。

13 「咁通害死人。

14 「咁通行竊淫。

15 「咁通偷捉。

16 「咁通做假的干證陷害你的厝邊。

17 「咁通貪你的厝邊的厝；也咁通貪你的厝邊的某、奴僕、奴婢、牛、馬、以及你及厝邊一切所有的。』

百姓驚惶(申5.22-23)

18 衆百姓看見雷鳴(lūi-tân), 閃爍(sih-nā), 哨角的聲、閣山頂出煙, 百姓一下看見就愕愕(ngiāuh-
ngiāuh-chhoah), 遠遠倚(khia-teh),
19 對摩西講: 「求你及阮講, 阮欲聽; 咁通上帝及阮講, 驚了阮會死。」
20 摩西對百姓講: 「咁免驚; 因爲上帝降臨是欲試驗恁, 閣互恁時常敬畏伊, 免得恁犯罪。」
21 對按呢百姓遠遠倚的; 摩西就行近密雲(bat-hūn)到上帝的所在。

祭壇的條例

22 耶和華對摩西講: 「你著按呢給以色列人講: 「恁已經家己看見我對天頂及恁講話。23 恁咁通做別個上帝匹配我, 咁通爲家己做銀的上帝、金的上帝。24 你著給我起土壇, 佇(tī)彼頂面獻你的燒祭及平安祭、及你的牛、你的羊。見若我互人記念我的名的所在, 我欲到你遐(hia)賜福你。25 你若用石頭給我起壇, 咁通(m-thang)用過拍的石來起, 因爲若佇彼頂面動你的家私(ke-si), 就拍拉墻(lā-sām)伊。26 也咁通用崎仔層(kiā-ā-chàn)上我的壇, 免得露現你的下體(ē-thé)

0 4 1

對待奴僕的條例(申15.12-18)

21 1 你佇(tī)百姓的面前所著立的法度是按呢: 2 你若買希伯來人做奴僕, 伊欲服事你六年久; 第七年伊通自由, 白白出去。3 伊若單身(toaⁿ-sin)來就單身出去; 伊若有某, 伊的某就及伊出去。4 伊的主人若給伊娶某, 某給伊

生子抑(á)是查某子, 某及子兒著歸主人, 伊著單身出去。5 設使奴僕明明講: 「我疼我的主人及我的某、我的子兒, 咁愛(m-ài)出去自由。」6 伊的主人就著帶伊到官府遐(hia), 閣著導伊倚近門, 抑是門墘(m̄g-khiā), 主人著用鑽仔(chng-á)鑽伊的耳仔, 伊就永遠服事伊。

7 人若賣查某子做奴婢, 伊無通親像奴婢按呢出去。8 主人若定著收伊, 後來看無中意(tēng-ì), 就著准伊贖身; 主人已經騙伊, 就無權通賣伊互外邦人。9 主人若定著伊互家己的子, 就著款待伊親像查某子。10 若有閣娶一個, 就伊的食、穿、及配合的事, 猶原(iu-goân)咁通減少。11 若無對伊行此(chí)三項, 伊就通白白出去, 免用銀贖。

1

刑罰暴行的條例

12 拍死人者, 的確著互伊死。13 人若咁是埋伏的剷(teh-thāi)人, 就是上帝交佇(tī)伊的手, 我就給你設一個所在, 伊通走去遐(hia)。14 人若自專攻擊伊的厝邊, 用詭譎(khui-khiat)的計謀, 就著佇我的壇, 亦著掠(liāh)去互伊死。

15 拍老父抑是老母者, 的確著互伊死。

16 拐人去賣者, 抑(á)是猶(iáu)佇伊的手, 的確著互伊死。

17 咒詛老父抑是老母者, 的確著互伊死。

18 人若冤家, 此個用石頭抑是拳頭搥拍彼個, 猶無致到死, 不過倒佇眠床, 19 若會閣起來倚榻仔出

去，彼個拍伊的通算無罪；獨獨著賠伊贖（bōe）做工的錢，也著給伊醫到攏好。

20 人若用槌仔拍伊的奴僕抑是伊的女婢，致到連鞭死，伊的確著受刑罰。21 若過一二日才死，就通免受刑罰，因為是伊的銀買的。

22 人若相拍，傷害有娠孕（sin-in）的婦仁人，致到磕落娠（ka-laúh-sin），後來無別項的害，彼人著罰銀，照婦仁人的丈夫所定的，佇（tī）官府的面前互伊。23 若有別項的傷害，就著用命賠命，24 目睷賠目睷，嘴齒賠嘴齒，手賠手，25 腳賠腳，燒賠燒，傷賠傷，拍賠拍。

26 人若拍歹伊的奴僕抑（á）是伊的女婢一蕊（lú）目睷，就著因為伊的目睷放伊去自由。27 若拍落伊的奴僕抑是伊的女婢一支嘴齒，就著因為伊的嘴齒放伊去自由。」
物主的責任

28 牛若觸死（tak-si）一個查甫人抑是一個婦仁人，若用石頭擲（tīm）死彼隻牛，總是咁通食伊的肉；牛的主人算無罪。29 設使彼隻牛平素會觸（tak）人，有人報伊的主人知，伊竟然無將牛關啲（teh），致到觸死查甫人抑是婦仁人，就著用石頭擲死彼隻牛，牛的主人也著死。30 若是擬定（gi-tiān）用銀贖生命，就著照所擬定的來贖伊的生命。31 牛無論觸著人的子抑是查某子，著照比個例辦伊。32 牛若觸著奴僕抑是女婢，著用銀三十舍客勒互佢的主人，也著用石頭擲死牛。

33 人若掀（hian）開井，抑是掘

井無蓋蓋（khām-kōa），有牛抑是驢跌佇（poāh tī）彼內面，34 井的主人著賠，也著提銀互伊的主，死的精牲歸家己。

35 此人的牛若觸著彼人的牛，致到死，個著賣活的牛，價錢平分，死的牛也著平分。36 人若知此隻牛平素會觸人，主人竟然無將牛關啲（teh），伊就著用牛賠牛，死的牛歸家己。」

賠償的條例

1 人若偷牽牛抑（á）是羊，無論創（thāi），抑是賣，一隻牛著賠伊五隻，一隻羊著賠四隻。2 賊若挖孔（iah-khang）互人抵（tū）著，給伊拍死，就無算伊有拍死人的罪。3 若日頭已經出，就算伊有拍死人的罪。賊的確著賠。若無通賠，賊著賣身，來抵（tū）伊所偷的。4 若伊所偷的，豈採牛，抑是驢、羊，猶（iau）活佇伊的手，就著賠重倍（tēng-pē）。

5 人若佇（tī）田裡（chhân-nih）抑是葡萄園放精牲，出在伊食別人的田，就著用家己的田裡上好的及葡萄園上好的來賠伊。

6 若火燒荊帕（chhi-phè），續燒著稻堆，抑是猶未割的稻，抑是田園，就起火的人的確著賠。

7 人若將銀抑是物件交代厝邊顧守，諸個（chiah ê）物若對彼人的家著賊偷，賊若掠（liāh）著，賊著賠重倍；8 賊若掠無著，彼個家主著到官府面前，看伊有提厝邊的物件抑無。

9 見若有過失，豈採是為著牛

、驢、羊，抑是為著衣裳 (i-chiū)，抑是甚麼失落的物，有人認得是伊的，雙旁的案件著到官府的面前，官府若斷定甚麼人有罪，彼人的賠伊的厝邊重倍。

10 ㄱ人若將驢，抑是牛，抑是羊，抑是別號精牲，交代厝邊顧守，精牲豈採死，抑是受傷，抑是互人牽去，無人看見，11 二人的中間著指 (ki) 耶和華咒誓 (chiū-chōa)，咁曾 (m-bat) 提厝邊的物，原主就著息 (soah)，守的人咁免賠。12 精牲若對顧守的人殺 (hia) 互人偷去，伊就著賠原主；13 若受野獸拆碎，顧守的人著帶伊來做證據，所拆碎的就咁免賠。

14 ㄱ人若對厝邊借甚麼物，所借的豈採受傷，抑 (á) 是死，原主無相及 (sa̍-kap) 佇咁 (ti-teh)，伊的確著賠；15 若原主相及佇咁，伊就咁免賠；若是租的，也咁免賠，因為本有租錢。」

道德上及宗教上的條例

16 ㄱ人若引誘未受聘的查某囡仔，及伊同房，伊著聘伊做某。17 若伊的老父決斷咁肯將查某子配伊，伊就著照在室女的聘禮，互伊銀。

18 ㄱ做姪者 (ang-i-ê)，著互伊死。

19 ㄱ見若及獸淫者，的確著互伊死。

20 ㄱ無專專祭祀 (che-sū) 耶和華，來祭祀別個上帝者，著滅伊。

21 ㄱ咁通欺負出外人，也咁通壓制伊，因為恁佇埃及地也曾 (bat) 做出外人。22 咁通歹款待寡婦及孤兒

；23 若山可 (sio-khóa) 歹款待個，個求叫我，我的確欲聽個的求叫，24 也欲大受氣，用刀劍 (thai) 恁，互恁的某做寡婦，恁的子做孤兒。

25 ㄱ我的百姓中有喪鄉人及倚起 (khia-khi)，你若借伊銀，你咁通親像債主款待伊，也咁通提伊的利息。26 你若提厝邊的衣裳 (i-chiū) 做準當，日落就著還伊；27 伊只有此件通蓋 (kah)，是伊遮 (jia) 身驅的衫，若無，伊欲怎樣睏？伊求我，我欲聽，因為我是慈悲者。

28 ㄱ咁通誹謗官府，也咁通罵你的百姓的序大 (si-tōa)。

29 ㄱ你若對所收成的五穀 (gō-kak) 及酒窟內所流出的酒提來獻，咁通延延 (iân-chhiân)。

30 ㄱ你若將頭上 (thâu-chiū) 的子歸佇我。你的牛你的羊，也著按呢；七日通隨 (té) 伊的母，第十八日著歸佇我。

31 ㄱ恁著為著我做聖的百姓。所以，田裡 (chhân-nih) 野獸所拆裂的肉，恁咁通食，著掀 (hiat) 互狗。」正義及公道

23 1 ㄱ咁通 (m-thang) 報揚謠言；咁通及歹人聯合做濫糲 (lām-sám) 的干證。2 咁通隨衆人行歹；佇 (ti) 相告的事咁通偏倚大旁，講伊的話來冤枉正直；3 咁通佇相告的事袒護喪鄉人。

4 ㄱ若抵著 (tú-tiōh) 你的對敵的牛抑 (á) 是驢失迷路，的確著牽倒來交伊。5 若看見怨恨你的人的驢背載壓 (teh) 倒，咁通行開，著及伊相及 (sa̍-kap) 放驢所載的。

出埃及記 23

6 𠵿喪鄉人有相告，你唔通偏斷。
7 𠵿離開虛假的事遠遠。唔通到
(thài) 無罪及義的人，因為歹人我
的確無算伊做義。8 唔通受賄賂
(pò-lō)；因為賄賂會互目睷金的人
變睛睷，閣會將義人的話反倒轉
(pēng-tō-tng)。

9 𠵿唔通壓制出外人；因為您曾
(bat) 出外仔 (ti) 埃及地，知出外人的
心。」

安息年及安息日

10 𠵿六年内你著種作你的田園，
收成土產，11 獨獨第七年著互土地
歇睷，無種作，互你的百姓中的喪
鄉人有通食；所剩 (chhun) 的，通
互野獸食。你的葡萄園及橄欖園也
著按呢。

12 𠵿六日内你著做你的工，第七
日著安息，互牛、驢通歇睷，也互
婢的子及出外人攏通養精力。

13 𠵿見若我對您講的話，您著謹
慎守。別個上帝的名，你唔通提起
，也唔通講互人聽。」

三大節期 (出 34.18-26；申 16.1-17)

14 𠵿一年三擺，你著守節服事我。
15 亞筆月你出埃及，到定著的期
，著守除酵節，七日久食無酵餅，
照我所吩咐的。朝見我的人唔通空
手。16 閣有收割的節，就是你仔田
裡栽種、對著磨得著起頭熟的土產。
閣有收園 (khng) 的節，就是年尾
，您收園對田裡 (chhân-nih) 著磨所
得著的。17 一年三擺，你一切的查
甫丁著到主耶和華的面前。

18 𠵿祭祀 (chè-sū) 我的牲禮，伊
的血唔通參有酵的物來獻；也唔通

台灣基督長老教會台北東門教會

將我節期牲禮的油留到過早起。

19 𠵿地裡第一起頭熟的物，著送
到耶和華——你上帝的厝。

𠵿煮山羊仔唔通 (m-thang) 用伊
的母的奶。」

應允及指示

20 𠵿看啊，我差我的使者佇你的
頭前，佇 (ti) 路裡保護你，導你到
我所備辦的地。21 您佇伊的面前著
謹慎，聽趁伊的話，唔通違逆 (ûi-
keh) 伊，伊無欲赦免您的過失；因
為伊奉我的名。

22 𠵿你若實在聽趁伊的話，照我
一切所講的去行，我就做你的仇讎
(kiū-siū) 的仇讎，你的對敵的對敵
。

23 𠵿我的使者欲行佇你的頭前，
導你的亞摩利、赫 (Heḱ)、比利洗
、迦南、希未，耶布斯許個 (hiab-
ê) 游的地，我欲剪除佢。24 佢的上
帝你唔通跪拜，也唔通服事，唔通
學 (óh) 佢的所做，著一盡毀滅佢，
拍碎佢雕刻的柱。25 您著服事耶和
華——您的上帝，伊的確賜福佇你
的米糧及你的水，閣我欲除去您中
間的破病。26 也欲互你的境內無有
磕落胎 (ka-laúh-thai) 者，無有曾
(bōe) 生者。我欲互你的歲壽 (hè-siū)
滿足。27 我欲做你的頭前，來示威
，你所到的所在，許個百姓我欲互
佢死無，閣欲互你一切的對敵越轉
身逃走。28 我欲差大隻蜂佇你的頭
前，趕出希未人、迦南人、赫人離
開你。29 佇一年內我無欲對你的頭
前一盡趕佢出，驚了土地拋荒 (pha-
hng)，野獸加添 (ke-thi) 多多 (chōe-

chōe)來害恁。30我欲漸漸對恁的頭前趕出，聽候恁人額加添多多，來承受彼個地做業。31我欲定著你的境界，對紅海到非利士的海，閣對曠野到大河。因為我欲將彼所在倚起(khiā-khi)的百姓交付恁的手，互你將個對你的面前趕出。32咁通及個以及個的上帝立約。33咁通互個倚起你的土地，驚了個互你得罪我。你若服事個的上帝，這欲做你的羅網。」

立約的憑據

24 1耶和華給摩西講：「你及亞倫、拿答、亞比戶，及以色列長老中七十人，攞著上(chiūn)到耶和華遮(chia)，遠遠仆落去拜。2獨獨摩西通親近耶和華；其餘咁通親近；百姓也咁通及伊上來。」

3摩西到，將耶和華一切的話一切的法度講互百姓聽。眾百姓同聲應講：「耶和華所講的話，阮欲攞遵趁。」4摩西將耶和華的話攞寫起來。透早起來，佇(tì)山下起一座壇，照以色列十二支派豎(khiā)十二支柱，5閣差以色列中的少年人去獻燒祭，也用牛做平安祭獻互耶和華。6摩西將血的一半貯佇(tōe-ti)盆裡，一半灑(chiū)佇壇裡；7閣提約的冊讀互百姓聽。個講：「耶和華所講的，阮欲攞遵趁來行。」8摩西將血灑百姓，講：「看啊！這是立約的血，是耶和華照這一切的話及恁所立的。」

9摩西、亞倫、拿答、亞比戶，及以色列長老中七十人，攞上去。10個看見以色列的上帝，伊的腳下

有親像平鋪(pî~pho)的藍寶石，親像天原質的光亮。11伊無出手害以色列尊貴的人。個看見上帝；個也食也飲。

摩西佇西奈山

12耶和華給摩西講：「你上山就近我，倭佇遮(tiām-tī-chia)，我欲將石碑(pi)及律法以及誡命，我所寫的賞賜你，通教示個。」13摩西及跟隨(kun-sui)伊的約書亞起來，摩西上(chiūn)上帝的山。14給長老講：「恁倭遮等阮，聽候阮倒轉來恁遮，看啊，亞倫、戶珥及倭佇咧(tī-teh)。人若有代誌，通來尋個。」

15摩西上山，山有雲遮蓋(jia-khām)。16耶和華的榮光佇佇西奈山；雲遮伊六日久，第七日伊對雲中叫摩西。17耶和華榮光的款式，親像火燒佇(tì)山頂，以色列人親目看見。18摩西入雲中上山，摩西佇山頂四十日四十暝。

奉獻聖所(出35:4-9)

25 1耶和華給摩西講：2「你給以色列人講，著獻禮物互我；見若心所甘願的，恁通給伊收來做禮物互我。3所著收的禮物：就是金、銀、銅、4藍色、紫色、朱紅色的料，幼芽(iū-tōe)，山羊毛，5染(nī)紅的公羊皮，海狗皮，皂莢柴(chō-kiap-chhā)，6點燈的油，芳芳(phang-phang)的品料通做膏油來抹，也做芳香(phang-hiūn)，7紅瑪瑙及別樣的寶石，通鑲(siu)以弗得及補襪(pó-kòa)。8個著給我起聖的所在，互我通倭佇(tiam

出埃及記 25

10 個中間。9 照我一切所指示你的，就是會幕的款式及內中器具款式，恁著照按呢來照。」
約櫃(出31-9)

10 「個著用皂莢柴做一個櫃，長二肘(tiu)半，闊肘半，高肘半。

11 你著用好金包，內外擺著包，四圍著齒金線。12 你著給伊鑄(chù)四個金環(khōan)，安佇(tì)伊的四腳；此旁二環，彼旁二環。13 著用皂莢柴做二支檯(kng)，用金包伊。

14 著將檯串(chhng)佇櫃邊的環內，通用來扛櫃(kng-kūi)。15 諸個(chiah ê)檯著常常佇櫃的環內，毋通抽出來。16 著用我所欲賞賜你的律法下佇(hē-tì)櫃內。17 著用好金做施恩所，長二肘半，闊肘半。18 著用金做二個嚙路兵用拍的法做伊，佇施恩所的雙頭。19 此頭做一個嚙路兵，彼頭做一個嚙路兵，雙頭的嚙路兵，及施恩所著歸塊做相連。

20 二個嚙路兵著高高展(thi)開翅，用個的翅遮(jia)施恩所。個的面著相對，嚙路兵的面著俯(àn)施恩所。21 著將施恩所安佇櫃頂，閣將我所欲賞賜你的律法下佇櫃內。

22 我欲佇遐(ti-hia)及你聚會，閣欲對施恩所頂就是對法櫃頂二個嚙路兵的中間，及你講我所欲吩咐你傳互以色列人一切的事。」

排列餅的桌(出37.10-16)

23 「你著用皂莢柴(chō-kiap-chhā)做一塊桌，長二肘(tiu)，闊一肘，高肘半。24 著用好金包，四圍著齒金線。25 桌的四圍，各做一巴掌(pa-chiū)闊的橫樑(hōai-niū)，橫樑頂

四圍著齒金線。26 你著做四個金環，安佇伊的四腳的四角。27 安環的所在著倚近橫樑，通串檯(chhng-kng)來扛桌。28 著用皂莢柴做二支檯，用金包伊，通用來扛(kng)桌。29 著做盤、碗、杯、瓶(pān)通來灌奠(koàn-tiān)；擺著用好金做。

30 桌頂常常下(hē)排列的餅，佇(tì)我的面前。」
燈台(出37.17-24)

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

四圍著齒金線。26 你著做四個金環，安佇伊的四腳的四角。27 安環的所在著倚近橫樑，通串檯(chhng-kng)來扛桌。28 著用皂莢柴做二支檯，用金包伊，通用來扛(kng)桌。29 著做盤、碗、杯、瓶(pān)通來灌奠(koàn-tiān)；擺著用好金做。

30 桌頂常常下(hē)排列的餅，佇(tì)我的面前。」

燈台(出37.17-24)

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

31 「你著用好金做一個燈台。燈台的座及中柱，伊的杯，伊的木(bāk)，伊的花，擺用拍的法做歸座。32 佇伊的邊仔著分出六枝；燈台的此旁著有三枝，燈台的彼旁著有三枝。33 此旁每枝有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)、有花；彼旁每枝也有三個杯，款式親像杏花，有木(bāk)，有花。對燈台分出的六枝擺是按呢。34 燈台柱有四個杯，款式親像杏花，有伊的木(bāk)，及伊的花。35 二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。闊二枝的下面有一木(bāk)及伊相連。燈台所出的六枝擺是按呢。36 許個(tiah ê)木及許個枝擺及伊連做一個，擺用好金照拍的法做。37 著給伊做七個燈盞(teng-chōan)。著點許個燈，互伊照光佇對面。38 燈台的剪及伊的盤擺著用好金做伊。39 做燈台及這一切的器具用好金一他連得(tha-liān-tek)。40 你的謹慎做諸個(chiah ê)物件，擺著照佇山頂指示你的款式。」

會幕(出36.8-38)

26 1 你做會幕著用十幅(pak)的帳(tiu)。²諸個(chian ē)帳是用過紡(kè-phang)的幼茅(iu-tōe)及藍色、紫色、朱紅色的料，也用奇巧的工廠成(chit-chiā)嚙路兵來做的。³每幅帳著長二十肘(tiu)，闊四肘，帳攏著一樣的寸尺。⁴彼此五幅帳(pak tiu)著逐幅相連；彼五幅帳也著逐幅相連。⁵佇(tì)彼個相連的帳路尾幅的邊仔著做藍色的紐襻(liú-phān)；佇彼個相連的帳路尾幅的邊仔亦著按呢做。⁶你佇此領(niá)帳做五十個紐襻；閣佇第二領帳，相連的邊仔，也做五十個紐襻，紐襻攏著二個二個相對。⁷個著做五十個金鈎來鈎、互帳相連，就成做一個會幕。

7 你著用山羊毛織十一幅的帳，做會幕頂的布棚。⁸每幅帳著長三十肘，闊四肘；十一幅帳攏著一樣的寸尺。⁹著將五幅帳連做一幅，閣將六幅帳連做一幅，彼個第六幅的一半互伊垂落(sui-lōh)佇布棚的頭前。¹⁰佇此個相連的帳路尾幅的邊仔著做五十個紐襻；佇彼個相連路尾幅的邊仔也做五十個紐襻。

11 閣著做五十個銅鈎，鈎佇紐襻，互布棚連做一個。¹²布棚的帳所剩(chhun)垂落來，就是所剩彼個半幅帳，著垂佇會幕後。¹³布棚的帳所剩的長，比旁一肘(tiu)，彼旁一肘，著垂佇會幕的雙旁來遮(jia)伊。

14 閣著用染紅(ni-ang)公的羊皮做布棚的蓋(kōa)；閣用海狗皮做蓋佇頂面。

15 你著用皂莢柴(chō-kiap-chhā)做會幕墜(khia)的板。¹⁶墜的板長十肘(tiu)，闊一肘半；¹⁷逐塊板著有二個榫(sún)相排。會幕一切的板攏著照按呢做。¹⁸著做會幕的板，南旁的南勢二十塊板。¹⁹佇諸個(chiah ē)二十塊板的下面著做四十個銀臼(khū)，一塊板的下面有二個臼來穿(chhēng)伊二支榫，闊一塊板的下面也有二個臼來穿伊二支榫(sún)。²⁰會幕第二面，就是北面，也著做板二十塊，²¹及個的銀臼四十個；此個板的下面的二個臼，彼個板的下面也有二個臼。²²會幕的後面，就是西面，著做六塊板。²³會幕後面的二個角頭著做二塊板。²⁴板的下長(ē-tng)二個相同，直到頂面第一個環(khoān)攏是完整(ka-nng)的；二塊攏是按呢欲做角頭的路用。²⁵著有八個板及十六個銀臼；此個板的下面有二個臼，彼個板的下面也有二個臼。

26 你著的用皂莢柴做橫樑(hoān-kōng)；為著會幕此旁的板做五支，為著會幕彼旁的板做五支，閣為會幕後的西面做五支。²⁷板的對中彼支橫樑，著對此頭透到彼頭。²⁸板著用金包，閣著做板的金環來套樑；樑也著用金包。²⁹著照佇山頂指示你的款式起會幕。

31 你著用藍色、紫色、朱紅色的料，及過紡(kè-phang)的幼茅(iu-tōe)織帳簾(tiu-lī)，此個帳簾用奇巧的工織成嚙路兵來做的。³²你著用皂莢柴做四支柱，用金包伊來吊(tiau)帳簾，柱的鈎著金的，柱佇

出埃及記 27~28

四個銀白頂。33 你吊帳簾著佇鈎的下底的所在，將法櫃扛入 (kng-jīp) 帳簾內；此個帳簾是給恁隔開聖所及至聖所。34 閣著將施恩所安佇 (tī) 至聖所內的法櫃頂，35 你著用桌下佇 (hē-tī) 帳簾外，也用燈台下佇會幕的南勢；及桌相對，彼個桌著下佇北勢。

36 你著用藍色、紫色、朱紅色的料，及過紡的幼苧，用綉花的工做布棚門的門簾 (m̄g-lī)。37 著用皂莢柴給門簾做五支柱，用金包伊。柱的鈎著金的；閣著給柱鑄 (chū) 五個銅白 (khū)。」

祭壇 (出 38:1-7)

27 1 你著用皂莢柴 (chō-kiap-chhā) 做壇。長五肘 (tū), 闊五肘，此個壇是四方 (sū-hong) 的，高三肘。2 著佇 (tī) 壇的四角頭做四支角，及壇相連做一個，用銅包伊。3 著做盆，來收伊的灰 (hu)，閣做伊的托仔 (thuh-á)、伊的盤、伊的叉、伊的火鼎 (hé-tiān)；伊一切的器具攏用銅做。4 著用銅給伊做一個網，佇網的四角做四個銅環，5 用網下佇壇四面圍腰板的下面，互網通到壇的半腰。6 著用皂莢柴給壇做楨 (kng)，用銅包伊。7 許個 (hiah ē) 楨著串 (chhng) 佇環內楨著佇壇的雙旁，來扛伊。8 著用板做壇，中央空殼，攏著照山頂頂示你的款式來做。」

會幕的四圍 (出 28:9-20)

9 你著做會幕的場。場的南面的南勢著用過紡 (kē-phang) 的幼苧 (iū-tōe) 做帷佇一旁，長一百肘。10

台灣基督長老教會台北東門教會

伊的柱二十支，銅白 (khū) 二十個。柱的鈎及橫杆 (hōaiⁿ-koaiⁿ) 攏著用銀做伊。11 北面也著有帷，長一百肘，伊的柱二十支，銅白二十個。柱的鈎及橫杆攏著用銀做。12 場的西面著有帷，闊五十肘，帷的柱十支，白十個。13 場的東面的東勢闊五十肘。14 門此旁的帷著十五肘，帷的柱三支，白三個，15 門彼旁的帷也著十五肘，帷的柱三支，白三個。16 場的門著有門簾 (tī)，闊二十肘，著用藍色、紫色、朱紅色的料，及過紡的幼苧 (iū-tōe)，用綉花的工做，柱四支，白四個。17 場四圍一切的柱攏著有銀的橫杆 (hoaiⁿ-koaiⁿ)，銀的鈎，銅的白。18 場的長一百肘，闊逐面五十肘，高五肘，帷著用過紡的幼苧做，伊的白攏用銅做。19 會幕所用逐項的器具，及所釘 (tēng) 的釘 (tēng)，以及場內所釘的釘，攏著用銅做。」

點燈的條例 (利 24:1-4)

20 你著吩咐以色列人，將彼個為著欲照光所夾清 (khoeⁿ-chheng) 的橄欖油提來互你，互燈常常點咱 (teh)。21 佇會幕中法櫃前的帳簾外，亞倫及伊的子，對下皆 (ē-hng) 到天光，著佇耶和華面前料理伊。是做以色列人代代永遠的例。」

祭司的聖衫 (出 39:1-17)

28 1 你著對以色列人的中間，互你的兄亞倫及伊許個 (hiah ē) 子來你遮 (chia)，通做祭司服事我，就是亞倫及亞倫的子拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。2 你著給你的兄亞倫做聖的衫，互伊

榮光闊婧(sui)。3 闊著吩咐一切心有智慧者，就是我用智慧的神所充滿的人，給亞倫做衫，分別伊做聖，通做祭司服事我。4 個所著做的衫就是補襪(pō-kōa)、以弗得、外袍、有花的內衫、帽、腰帶，個著給你的兄亞倫及伊的子做聖的衫，互伊做祭司來服事我。5 個著用金及藍色、紫色、朱紅色的料，及幼芽(iū-tōe)做伊。

6 個著用金及藍色、紫色、朱紅色的料，及過紡的幼芽(iū-tōe)，用奇巧的工做以弗得。7 著有披肩(phi-kian)二塊，連佇(tī)雙旁，互伊相連。8 以弗得頂面奇巧的工所織(chit)的帶，著及伊同一樣的做法，互伊相連做一個，用金及藍色、紫色、朱紅色的料，以及過紡的幼芽做的。9 著提二塊紅瑪瑙，佇頂面刻以色列諸個(chiah ê)子的名：10 六個名佇此塊寶石，其餘六個名佇彼塊寶石，擺照個出世的次序。11 著用刻寶石的手工，親像刻印，照以色列諸個子的名，刻此二塊寶石，入佇金槽裡。12 著將此二塊寶石安佇以弗得的披肩頂，為以色列人做紀念石。亞倫著佇二個肩頭背個的名，佇耶和華的面前做紀念。13 著用金做二塊槽，14 闊用好金，親像拍索仔，來做二條鍊仔，將諸個拍成(chiā)的鍊仔，安佇許個(chiah ê)槽裡。」

補襪(出 29:8-21)

15 個著用奇巧的工做一個判斷的補襪(pō-kōa)。著及以弗得同一樣的做法：用金及藍色、紫色、朱

紅色的料，以及過紡(kē-phang)的幼芽做伊。16 補襪著四方(sū-hong)，拗(au)雙重，長一栗(lian)，闊一栗。17 你著入諸個寶石佇伊的頂面，有寶石四顆(chōa)：一顆是紅寶石、黃玉、赤玉，這是第一顆；18 第二顆是綠寶石、藍玉、金鋼石；19 第三顆是紫色的瑪瑙、白瑪瑙、紫色水晶；20 第四顆是青玉、紅瑪瑙、碧玉。這擺著入佇(tī)金槽內。21 諸個寶石照以色列的子的名共十二塊，親像刻印，每塊刻一個名為著十二支派來做伊。22 著用好金拍鍊仔親像索仔安佇補襪(pō-kōa)。23 佇補襪著做二個金環(khoan)，將此二個環安佇補襪的雙頭。24 著將所拍彼二條金鍊仔，連佇補襪雙頭二個環。25 用所拍二條鍊仔的雙頭連佇二個槽，安佇以弗得披肩(phi-kian)的頭前。26 你著做二個金環，下佇(chē-tī)補襪雙頭的墘，近以弗得向內彼旁。27 闊著做二個金環，安佇以弗得披肩下面的頭前，倚近相連的所在，佇以弗得奇巧的工所織(chit)的帶的頂面。28 個著用藍色的幼帶將補襪的環及以弗得的環縛(pak)相連，互伊黏(liām)佇以弗得奇巧的工所織的帶，互補襪及以弗得無離縫(lī-phang)。29 亞倫入聖所的時，著將判斷的補襪，所刻以色列的子的名，將佇伊的胸前，佇耶和華的面前常常做紀念。30 你著將烏陵(o-leng)及土明下佇判斷的補襪內；亞倫到耶和華面前的時，許個(chiah ê)著佇伊的胸前，亞倫著佇耶和華的面前常常將

以色列的判斷掛仔胸前。」
祭司的其他聖衫(出 39:22-31)
31「你著做以弗得內面的外袍，
歸領是藍色的。32袍頂面的對中，
著為著頭殼留一個領孔，孔的周圍
織(chit)領緣(niā-iān)，親像戰甲的
領孔，免得破裂。33袍周圍的下腳
裱(ē-kha-pō)著用藍色、紫色、朱
紅色的料做石榴(siah-liū)。仔(tī)
袍周圍，石榴的中間著有金瑱鈴(
hām-lêng)：34一粒金瑱鈴一粒石榴，
仔袍周圍的下腳裱。35亞倫服事的
時著穿伊。伊入聖所到耶和華面前，
以及出來的時，有聲通聽見，互
伊免死。

36「著用好金做一個牌，照刻印
的法度刻仔伊的頂面講『做聖歸耶
和華』。37著用一條藍色的幼帶，
將伊縛仔帽頂就是仔帽的頭前。38
此個牌著仔亞倫的頭額，互亞倫擔
當聖物的罪；就是以色列人仔一切
聖的禮物所分別做聖者。此個牌著
常常仔伊的頭額，互個仔耶和華面
前得著接納。39著用幼芽(iū-tōe)
織有袂(chōa)的內衫，著用幼芽布
做帽，閣用綉花的工做腰帶。

40「你著給亞倫諸個(chiah ē)子
做內衫、做腰帶、做包頭殼的中，
互個榮光闊靖(súi)。41著將諸個給
你的兄亞倫及伊的子穿，閣用油抹
個，行設立的禮，分別個做聖，互
個做祭司來服事我。42著給個做幼
芽布的褲，遮(jia)個的下體(ē-thé)
；褲著對腰到大腿。43亞倫及伊的
子入會幕，抑(á)是就近壇，欲仔
聖所服事的時著穿伊，免得個擔當

罪來死。這是欲給亞倫及伊的後裔
(hō-ē)做永遠的例。」
立亞倫及伊子孫做祭司的條例(利 8:
1-36)

79 1「你分別個做聖，做祭司
服事我，著按呢行：取一隻
公的中仔，二隻無瑕疵(hā-chhū)公
的綿羊，2閣無酵餅及攪(kiáu)油
的無酵餅，及抹油無酵的薄餅；攏
著用好的麵粉做的。3諸個(chiah ē)
餅著下仔(chē-tī)一腳筐(kha kheng)
，貯仔(tōe tī)筐裡帶來，閣牽彼
隻公的牛及二隻公的綿羊來。4著
互亞倫及伊許個(chiah ē)子到會幕
的門口，用水洗個。5著提許個(
hiah ē)衣服來，將內衫及以弗得內
面的外袍，及以弗得，連補襠(pō-
kōa)給亞倫穿，也用奇巧的工所織
以弗得的帶給伊纏(chā)。6用帽戴
仔(tī tī)伊的頭殼，將聖的晃疏諮
(thāh)仔帽的頂面，7著用抹的油
倒仔伊的頭殼來抹伊。8著互伊的
子來，給個穿內衫。9閣用帶纏亞
倫及伊許個子，給個包頭殼的中，
個照永遠的例得著祭司的職。閣著
給亞倫及伊許個子行設立的禮。

10「你著牽彼隻公的牛到會幕前
，亞倫及伊許個子著按手(hōān-chhiū)
仔牛的頭殼頂。11你著仔耶和華的
面前，仔會幕的門口，剉(thāi)彼
隻牛。12取伊的血淡薄，用指頭仔
抹仔壇的四角，將血攏傾(piān)仔
壇腳裡。13著將一切五臟的油及肝
頂的網紗(hāng-se)，及二粒腰子(
io-chí)以及腰子的油，攏燒仔壇頂
。14獨獨中的肉，及伊的皮，伊的

糞 (pūn) 擺著用火燒佇營外。是做贖罪祭。

15 「你著牽一隻公的綿羊來，亞倫及伊許個子著接手佇彼隻羊的頭殼頂。16 著剗彼隻羊，將伊的血灑 (hiū) 佇壇的四圍。17 著將羊切一塊一塊，洗五臟及腿，橐佇 (lok ti) 切歸塊的肉及頭的頂面。18 著將歸隻羊燒佇壇頂，是獻互耶和華的燒祭，是茅茅 (phang-phang) 的用火燒互耶和華的祭。」

19 「你著將第二隻公的綿羊牽來，亞倫及伊許個 (hia h ê) 子著接手佇羊的頭殼頂。20 你著剗彼隻羊，取伊的血淡薄抹佇亞倫正旁的耳仔垂 (hī-ā-sūi)，及伊諸個 (cc nī ah ê) 子正旁的耳仔垂，閣抹佇個正手的大哺拇 (pō-bū) 及正腳的大哺拇；閣將血灑 (hiū) 佇壇的四圍。21 你著取壇頂的血淡薄及抹的油灑佇亞倫及伊的衫，閣灑 (hiū) 佇伊的子及伊的子的衫，伊及伊的衫，伊的子及伊的子的衫擺分別做聖。」

22 「閣著取彼隻羊的油及伊的肥的尾，及蓋 (khām) 五臟的油及肝頂的網紗，二粒腰子 (iō-chī) 以及腰子的油及正旁的腿，這是成設立的禮的羊。23 閣對彼奇 (hit-khia) 下佇 (hē ti) 耶和華的面前貯 (tōe) 無酵餅的筐仔內 (k heng-ā-lāi) 提一塊餅，一塊攪油 (k iān-iū) 的餅，一塊薄餅，24 擺下佇亞倫的手及伊的子的手，搖佇耶和華的面前，做搖祭。25 你著對個的手接 (cc hi h) 來，燒佇壇頂燒祭的頂面做茅茅佇耶和華的面前，是用火燒互耶和華的祭。」

26 「亞倫受設立的禮所獻公的羊你著取伊的胸，搖佇 (ti) 耶和華的面前，做搖祭，這是你的份額。27 行設立的禮所獻公的羊，彼個搖祭的胸及舉祭 (kū-che) 的腿，就是所搖的、所舉起的，你著分別伊做聖，就是屬佇亞倫及伊許個子的，28 這著做亞倫及伊的子孫對以色列人所得著永遠的份額，因為是舉祭。著對以色列人平安祭的中間做舉祭，就是個獻互耶和華的舉祭。」

29 「亞倫的聖衫著留互伊後代的子孫，通穿伊來受抹油，也穿伊來受設立。30 伊的子彼個續接伊當祭司的，逐擺入會幕佇聖所服事的時，著穿七日久。」

31 「行設立的禮所獻公的羊的肉，你著佇聖的所在煮伊。32 亞倫及伊的子著佇會幕的門口食此隻羊的肉及筐 (k heng) 仔內的餅。33 個著食所用來贖罪的物，互個擔當職，也分別個做聖；獨獨外人毋通 (m-thang) 食，因為這是聖物。34 彼個行設立的禮所獻的肉抑 (ā) 是餅，若有留到隔早起的，你著將所留的用火燒伊，毋通食伊，因為是聖的物。」

35 「你著照我一切所吩咐的行佇亞倫及伊的子，行設立的禮著七日久。36 逐日著獻公的，一隻做贖罪祭。你為壇贖罪的時，就互伊清氣；也著給伊抹油，分別伊做聖。37 你著為壇贖罪七日久，互伊成聖，壇就成做至聖。見若摸著伊的擺分別做聖。」

出埃及記 32

逐日著獻的祭(民28.1-8)

³⁸「你所著獻佇壇裡的是諸個(chiah ê)就是未滿年的羊仔二隻，逐日著獻；³⁹早起時著獻一隻，黃昏的時著獻彼隻。⁴⁰你著用幼的麵粉一伊法十份的一，用夾(khoeh)好的油一欣(him)四份的一調和的，及一隻羊仔相同獻，閣用酒一欣四份的一做灌奠(koān-tiān)。⁴¹猶(iáu)彼隻的羊仔著佇(tī)黃昏的時來獻，著照早起時的素祭及灌奠的禮料理伊，做茅茅(phang-phang)用火燒來獻互耶和華的祭。⁴²這欲佇耶和華的面前、佇會幕的門口，做恁逐世代常常獻的燒祭。我欲佇遐及恁相會(siong-hōe)，及你講話。⁴³我欲佇遐(tī-hia)及以色列人相會，會幕就欲因為我的榮光成做聖。⁴⁴我欲互會幕及壇做聖，也欲互亞倫及伊許個(chiah ê)子做聖，做祭司來服事我。⁴⁵我欲佇(tiam)佇以色列人的中間，做個的上帝。⁴⁶個欲知我是耶和華——個的上帝，是導個出埃及地，通互我佇佇個中間。我是耶和華——個的上帝。」

香壇(出37.25-28)

30 1「你著做一座壇通燒香用皂莢柴(cc hō-kiap-c hhā)做伊。²長一肘(tiū)，闊一肘，款式四方的，高二肘；伊許個(chiah ê)角著及壇連做一塊。³壇及伊的頂面及伊的四圍，及伊許個角，攏用好金包伊；也著佇伊的四圍齒金線。⁴你著做二個金環(kim-khōan)安佇(tī)齒線的下面，著做佇壇的雙旁，二支橫杆(chōai-kōai)的頂面，諸

台灣基督長老教會台北東門教會

個(cc hiah ê)環著做串楨(cc hhng-kng)的路用，通扛(kng)壇。⁵著用皂莢柴做楨，用金包個。⁶你著用壇下佇(chē-tī)倚近法櫃的帳簾(tiu-î)前，佇法櫃頂施恩所的頭前，就是我欲及你相會(siong-hōe)的所在。⁷亞倫佇壇頂著燒芳(phang)料所做的香(hiū)；逐早起伊整頓燈的時，著燒伊。⁸到黃昏亞倫點燈的時，也著燒伊，是做恁逐世代常常燒的香，佇耶和華的面前。⁹佇此個壇頂毋通(m̄-thang)獻別號的香，也毋通獻燒祭及素祭，也毋通灌奠(koān-tiān)佇伊的頂面。¹⁰亞倫著一年一擺佇壇頂的角贖罪。伊一年一擺著用贖罪祭的血佇壇頂贖罪，逐世代著按呢。此個壇佇耶和華的面前做至聖。」

會幕的捐獻

「耶和華吩咐摩西講：¹²「你算以色列人的人額，照個中間所上算(cc hiū-sng)者，你算個的時，個逐人著為著家己的生命用贖回的價錢獻互耶和華，免得你算個的時佇個中間有災禍。¹³見若過去歸佇許個上算者，逐人著照聖所的秤(phēng)，提出半舍客勒的銀；此半舍客勒是獻互耶和華的(一舍客勒是二十個季拉(kūi-lāh))。¹⁴見若過去歸佇許個上算者，對二十歲以上(i-chiū)的，著將此個獻互耶和華。¹⁵為著贖回恁的生命將此個獻互耶和華的時，好額人毋通出卡多(cc hōe)，喪鄉人也毋通出卡少，逐人準準出半舍客勒。¹⁶你著對以色列人收此個贖回的銀，做會幕的路用，通佇耶

和華的面前為以色列人做紀念，來贖回您的生命。」

銅盆

17 耶和華吩咐摩西講：「你著用銅做洗盥(sóe-tńg)的盆，伊的座也著用銅做通用伊洗盥。著下伊佇會幕及壇的中間，內面著貯(tóe)水。19 亞倫及伊的子欲佇遐(ti-hia)洗個的手個的腳。20 個入會幕，抑(ă)是就近壇前服事用火燒祭服事耶和華的時，著用水洗，免得死無。21 個著接呢洗手洗腳免得死無。這是做個定著的例就是做伊及伊的後裔(hō-ē)逐世代永遠的例。」

聖油

22 耶和華囑咐摩西講：「你著取上品的香料(hiū-liāu)，就是專的沒藥(būt-iòh)五百舍客勒，茅(phang)的肉桂一半，就是二百五十，茅的菖蒲(cchiong-pō)二百五十，24 沈香(tim-hiū)五百，攏照聖所的秤(phêng)，及橄欖油一欣，25 你著用伊做通抹的聖油就是照做茅味的法調和伊，是欲做通抹的聖油。26 著用此個油抹會幕及法櫃，27 桌及桌頂一切的器具，燈台及燈台的器具，以及香壇、28 燒祭的壇，及伊一切的器具，洗盥(sóe-tńg)的盆及伊的座。29 你著互個做聖，互個成做至聖；見若摸著伊的攏分別做聖。30 你著用油抹亞倫及伊許個(hiāh-ê)子，互個做聖，通做祭司來服事我。31 你著給以色列人講：『此個油，欲做我的聖油做抹的路用到您逐世代。32 噯通(m-thang)倒佇(tī)人的身軀，也噯通照此個調

和的法做及此個相(sā)親像的。此個油是聖，您也著掠(liāh)伊做聖。

33 見若調和及此個相親像，抑(ă)是用伊抹佇外人的身軀的，欲對伊的百姓的中間受剪除。」

香的做法

34 耶和華對摩西講：「你著取茅(phang)的香料(hiū-liāu)，就是哪嗶、祗茴力(tī-hê-lèk)、赫比拿(chek-pī-ná)；諸個(cchiāh-ê)茅茅的香料及清的乳香逐樣秤(cchin)平重。35 你著用諸個做香(hiū)，照做茅味的法來做茅料用鹽調和，互伊清氣閣聖。36 此個香你著提淡薄，舂(cheng)互伊真幼，下佇(cti-hia)會幕內、法櫃前，我欲佇遐(tī-hia)及你相會(siong-hōe)。您著掠(liāh)伊做至聖。37 您所做的香噯通照此個調和的法為著象已來做；您著掠伊做聖，歸佇耶和華。38 見若做親像此款

的香，愛欲鼻茅(phi-phang)的，欲對伊的百姓中受剪除。」

會幕的技工(出 35.30-36.1)

31 耶和華對摩西講：「看啊，猶大支派，戶珥的孫、烏利的子比撒列，我已經指名來召伊。3 我用上帝的神充滿伊，互伊有智慧，有聰明，有知識(cchai-bat)，會做逐樣的工，4 會想出奇巧的工，來做金、銀、銅許個(hiāh-ê)物，5 也會刻寶石來入伊，也會刻柴，會做逐樣奇巧的工。6 我也派但的支派、亞希撒抹的子亞何利亞伯及伊相及(sā-kap)做。見若心內有智慧的，我閣賞賜智慧佇個的心，互個會做我一切所吩咐你的，7

就是會幕、法櫃，及彼頂面的施恩所，以及布棚一切器具，⁸桌及桌頂的器具，好金的燈台及伊一切的器具以及香壇，⁹燒祭的壇及伊一切的器具，以及洗盥(sōe-tāng)的盆及伊的座，¹⁰精工的衣服，祭司亞倫的聖衫及伊的子的衫互個做祭司來服事，¹¹通抹的油以及聖所所用茅料(p hāng-liaū)的香(hiū)；照我一切所命令你的，個著做。」安息日

¹²耶和華吩咐摩西講：¹³「你著吩咐以色列人講：『你的確著守我許個(chiāh ê)安息日；因為這是我及你的中間的證據，到佇(tī)你逐世代，互你知我——就是耶和華互你成聖的。』¹⁴所以你著守安息日，因為是你的聖日。見若犯著此日者，著互伊死；凡若佇此日做工者，著對伊的百姓中受剪除。¹⁵六日著做工，獨獨第七日是安息的大日，是耶和華的聖日。凡若佇安息日做工者，的確著互伊死。』¹⁶所以，以色列人著守安息日代代謹慎此個安息日做永遠的約。¹⁷這是我及以色列人中間永遠的證據；因為六日內耶和華創造天地，第七日就歇睏來清閒(c h h e n g - ê n g)。』

¹⁸耶和華佇西奈山及摩西講話明白，就將二塊約碑(i ok-pi)互伊，是上帝用指頭仔(c h ũ g - t h ā u - á)寫的石碑。金牛仔

32 ¹百姓看見摩西延延(iān-chhiān)無落山，百姓就聚集到亞倫遐(chiā)，對伊講：「起來！

給阮妝上帝，通行佇(tī)阮的頭前；因為彼個摩西，就是導阮對埃及地出來彼個人，阮啞知伊抵著(tū-tiōh)甚麼。」²亞倫對個講：「你的某、你的子、查某子耳仔所掛的金環(k hôan)剝伊，提來互我。」³百姓就攏剝個耳仔裡的金環，提來互亞倫。⁴亞倫對個的手接(c hi h)來，鑄(chū)一隻牛仔，用拚刀仔(c h h i ā m - t o - á)雕刻伊。個就講：「以色列啊，這是你的上帝導你出埃及地的。」⁵亞倫看了，就佇牛仔的面前起壇，亞倫閣宣佈講：「明仔日著守節服事耶和華。」⁶隔日清早，個起來獻燒祭及平安祭，百姓就坐的(teh)飲食(lim chiāh)，起來滾笑(kūn-chhiò)。

⁷耶和華對摩西講：「去啊，你落去，因為你的百姓，就是對埃及地導出來的，已經敗壞家己。⁸個緊緊離開我所吩咐個的路，為家己鑄成一隻牛仔，跪拜伊獻祭伊，講：『以色列啊，這就是導你出埃及地的上帝。』」⁹耶和華對摩西講：「我看此個百姓，看啊，是領頸(ā m - kūn)硬的百姓。¹⁰你今(tā)出在我，我欲大受氣個，滅無個，用你成做大國。」

¹¹摩西就對伊的上帝——耶和華求情講：「耶和華啊，你啥事大受氣你的百姓啊？是你用大氣力大權能的手對埃及地導出來的。¹²啥事互埃及人有話講『伊導個出去，是欲害個，害死個佇山中，對地上除滅個』？求你回心轉意(tng-i)，息(s o a h)你的大受氣，無降災禍互你

的百姓。¹³紀念你的奴僕亞伯拉罕、以撒、以色列。你曾(bat)指象己對個咒誓(c hi ũ-c hōa)講：『我欲互恁的後裔(h ō-è)親像天頂的星許多(h iah-chōe)，閣我所講此個全地，我欲賞賜恁的後裔，欲做個永遠的業。』¹⁴對按呢耶和華退悔，無降落伊前所講的災禍互伊的百姓。

¹⁵摩西越轉身落山，手提二塊約碑。諸個(cc hi ah ê)碑二面攏有寫，此面彼面攏有寫字，¹⁶碑是上帝做的，字是上帝寫的，刻佇碑裡。¹⁷約書亞一下聽見百姓喊嘩(hān-hōa)的聲，就對摩西講：「佇(t i)營中有交戰的聲。」¹⁸伊講：「我所聽見咁是劊(t hāi)贏得勝的聲，也咁是劊輸喉叫的聲，就是唱歌的聲。」¹⁹行近營盤看見牛仔，閣看見人嘅(t eh)跳舞，摩西就大受氣，對伊的手坎(hiat)二塊石碑折(chih)佇山腳，²⁰閣將個所鑄的牛仔用火燒，研(gén g)做粉，撒(i ā)佇水面，互以色列人飲伊。

²¹摩西對亞倫講：「此個百姓對你做甚麼？你才互個陷落重罪！」

²²亞倫講：「我的主莫得大受氣。諸個百姓決意做歹，是你所知的。」

²³個對我講：『你給阮妝上帝，通行佇阮的頭前；因為彼個摩西就是導阮對埃及地出來彼個人，阮咁知伊抵著(t ũ-ti òh)甚麼。』²⁴我對個講：『見若有金的剝起來』，個將金互我。我坎(hiat)伊佇火裡，此隻牛仔就出來。」

²⁵摩西看見百姓放縱(因為亞倫放(pān g)出在個，互個佇對敵的中

間受譏刺)，²⁶摩西倚佇(k hi ā-t i)營盤的門，講：「是誰(ch i- ch ũi)倚耶和華者，通來我遮(chia)！」利未人就攏聚集佇(t i)伊遐(h iā)。²⁷伊對個講：「耶和華——以色列的上帝按呢講：『恁逐人著插刀佇(t i)大腿裡，往來佇營中，對此個門到彼個門，逐人劊(t hāi)死伊的兄弟及伊的同伴以及伊的厝邊。』」²⁸利未人照摩西的話行。彼日百姓中死者約略三千人。²⁹摩西講：「恁獻象己互耶和華，逐人攻擊伊的子，伊的兄弟，今仔日得著伊賜福恁。」

³⁰過日，摩西對百姓講：「恁有犯重罪。我今(t a)欲上去耶和華遐(h iā)，豈採通給恁贖罪。」³¹摩西倒轉到耶和華遐，講：「唉啊！此個百姓犯重罪，為象己做金的上帝。³²今你若欲赦免個的罪……若咁，求你對你所寫的冊擦去我的名。」³³耶和華對摩西講：「甚麼人得罪我，就對我的冊擦伊的名。³⁴今(t a)你去導此個百姓，去我所給你講的所在；看啊，我的使者欲行佇你的頭前；獨獨到我辦罪的日子，我欲辦個的罪。」

³⁵耶和華降災禍互百姓因為個造牛仔就是亞倫所造的。

耶和華吩咐以色列人離開西奈山

¹耶和華對摩西講：「我曾(bat)咒誓(cc hi ũ-c hōa)應允亞伯拉罕、以撒、雅各，講：『欲將土地賞賜你的後裔(h ō-è)。』今(t a)你去啊，你及你對埃及地所導出來的百姓，著對遮(chia)上去彼

個地。²我欲差使者佇(tī)你的頭前，我欲趕出迦南、亞摩利、赫(Heik)、比利洗、希未、耶布斯許個(hiah ê)族，³導你到流奶及蜜的地。因為我啞及你上去；為著你是領頸(ām-kún)硬的百姓，驚了我佇路裡滅無你。」

⁴百姓聽見此個歹消息就憂悶，無人妝飾(chng-thā)。耶和華對摩西講：「你著給以色列人講：『恁是領頸(ām-kún)硬的百姓，我若一目瞞久(cc hit-bák-nih-kú)到恁中間，我的確剿滅恁。今著將恁身軀的妝飾剝起來，我就知我欲怎樣款待恁。』」⁶以色列人對佇何烈山以後，就將身軀的妝飾褪(thng)起來。

耶和華的會幕

⁷摩西將布棚搭佇營外，離開營有許遠(hiah-hng)，伊稱此個布棚做會幕。凡若尋求耶和華的人，就到營外的會幕遐(hia)。⁸當摩西出去到布棚的時，衆百姓就攏起來，逐人倚佇(khiah-tī)個的布棚口，啲(teh)看摩西，到伊入布棚。⁹摩西入布棚的時，雲拉就落來，倚佇布棚的門前，耶和華就及摩西講話。¹⁰衆百姓看見雲拉倚佇布棚的門前，百姓就攏起來，逐人佇個的布棚門口跪拜。¹¹耶和華及摩西面對面講話，親像人及朋友講話一般樣。摩西倒轉來營內，獨獨跟隨(kun-sui)伊的少年人嫩的子約書亞無離開布棚。
耶和華應允及百姓同在

¹²摩西對耶和華講：「看啊，你

對我講：『將此個百姓導上去』，總是無互我知你欲差是誰(chi-chūi)及我相及(sā-kap)去，只有講：『我用名揀召你，你佇我的面前也得著恩典。』¹³我今(tā)若佇你的面前得著恩典，求你將你的路指示我，互我識(bat)你，通佇(tī)你的面前得著恩典。你著數念(siaū-liām)此族是你的百姓。」¹⁴耶和華講：「我欲親身及你去，互你平安。」¹⁵摩西對伊講：「你若無親身及我去，就啞通(m-thang)導阮對遠(chia)上去。¹⁶對怎樣會知我及你的百姓佇你的面前得著恩典？豈啞是對你及阮相及(sā-kap)去、互我及你的百姓佇地上萬百姓有分別嗎？」

¹⁷耶和華對摩西講：「你所講此個事我也欲做伊：因為你佇我的面前得著恩典，閣我用名揀召你。」

¹⁸伊講：「求你互我看見你的榮光。」¹⁹伊講：「我欲互我一切的恩惠，經過你的面前，也宣佈耶和華的名，佇你的面前。我欲施恩佇我所施恩者；我欲憐憫佇我所憐憫者。」²⁰閣講：「你繪(bōe)會看我的面，因為無人會看見我也會活。」²¹耶和華講：「看啊，近我遮有所在，你著倚佇(khiah-tī)石磐頂。

²²當我的榮光經過的時，我欲給你下佇(che-ti)石磐縫(phāng)內，用我的手遍(jia)你，聽候我過去，²³然後我欲勾(kiu)我的手倒轉，你就會看見我的尻脊後(ka-chiah-aū)，總是繪得通看見我的面。

閣造石碑(申10.1-5)

1 耶和華對摩西講：「你拍二塊石碑(pī)，及以前的相同，你前所拍破許個(chiah ê)碑；彼頂面的字我欲寫佇諸個(cc hiah ê)碑。2 明仔早起，你著備辦便，透早你著上西奈山，佇遐(tī-hia)佇山尾溜佇我面前。3 咁通有人及你上來，遍山攏咁通看見有人，佇(tī)山腳也咁通互牛群羊群食草。」

4 伊就拍二塊石碑，及以前的相同。摩西透早起來，照耶和華所吩咐伊的上去西奈山，手裡提二塊石碑。5 耶和華坐雲臨到，及伊倚佇遐(khiā tī-hia)，宣佈耶和華的名。6 耶和華對伊的面前經過宣佈講：「耶和華，耶和華，是有憐憫有恩典的上帝，無快受氣，閣有豐盛的慈愛及誠實，7 為千萬人存慈愛，赦免罪過、過失，及罪惡，決斷無掠(liah)有罪者做無罪，欲歸咎(kuī-kiū)伊的罪，對父到子、到孫，到三、四代。」

8 摩西緊緊俯(ān)落地敬拜，講：9 「主啊，我若得著恩典佇你的面前，求主佇阮中間相及行，因為這是領頸(ā-m-kun)硬的百姓。閣求你赦免阮的罪過及阮的罪惡，掠阮做你的產業。」

重新立約(出23.14-19; 申7.1-5; 16.1-17)

10 耶和華講：「看啊，我欲立約，欲佇你衆百姓的面前行奇妙的事，是天下萬國中所未曾(bat)行的。佇你四圍的衆百姓就欲看見耶和華的所做，因為我對你所行的是通驚的事。」

11 「我今仔日所吩咐你的，你著執乎。看啊，我欲對你的面前趕出亞摩利、迦南、赫(hek)、比利洗、希未、耶布斯許個(chiah ê)族。12 你衆己謹慎，咁通(m-thang)及你所去彼所在倚起(khiā-khi)的百姓立約，驚了成做恁中間的羅網；13 就是著拆個的祭壇，拍碎個雕刻的柱，剷(cchō)個的亞舍拉。14 咁通敬拜別個上帝；因為耶和華的名稱做獨尊，伊是獨尊的上帝。15 驚了你及彼所在倚起的百姓立約，個隨(tē)個的上帝行邪淫，祭祀(chè-sū)個的上帝，有人叫你，你就食伊的祭物，16 閣驚了你給你的子娶個的查某子做某，個的查某子隨個的上帝行邪淫，互你的子也隨個的上帝行邪淫。」

17 「你咁通為衆己鑄(chū)造諸個(cc hiah ê)上帝。」

18 「你著乎除酵節，照我所吩咐你的，佇(tī)亞筆月內所定著的日期食無酵餅七日，因為你佇亞筆月內出埃及。19 見若頭胎的攏是我的；一切的精牲頭水的，無論是牛是羊，公的攏是我的。20 頭水的驢著用羊仔替贖，若無替贖就著損折(kōng-chih)伊的領頸(ā-m-kun)。見若你頭上(tāu-chiūn)的子攏著贖回。人來見我咁通空手。」

21 「你六日著做工，第七日著安息，佇栽種收割的時也著安息。22 麥起頭熟收割的時著乎七七日節；閣佇年尾著乎收園(siu-khng)的節。23 恁一切的查甫丁著一年三擺來見主耶和華——以色列的上帝。24

我欲對你的面前趕出外邦人，開闊你的境界。你一年三擺上去見耶和華——你的上帝的時，的確無人貪你的土地。」

²⁵「你咁通將我的牲禮的血參有酵的物來獻。踉過節(pôa'-kè-choeh)的祭物也咁通留到過早起。²⁶地裡第一起頭熟的物著送到耶和華——你的上帝的厝。煮山羊仔咁通用伊的母的奶。」

²⁷耶和華對摩西講：「你著寫諸個(cc hiāh ê)話，因為我是照諸個話及你以及以色列立約。」²⁸摩西及耶和華佇退(tī-hiā)四十日四十暝，無食餅無飲水。伊將此個約的話，就是十條誡，寫佇二塊碑(pī)。摩西落西奈山

²⁹摩西落西奈山的時伊的手提二塊約碑，伊落山的時伊的面因為耶和華及伊講話就射出光摩西家己咁知。³⁰亞倫及以色列眾人看見摩西的時，看啊，伊的面射出光個就驚咁敢倚近伊。³¹摩西叫佢來；亞倫及會中諸個頭人就攏倒轉(tō-tńg)到伊遐(hiā)，摩西就及個講話。³²然後以色列眾人攏進前來，伊就將耶和華佇(tī)西奈山及伊所講一切的話攏吩咐個。³³摩西及個講話明白就用帕(phê)罩(tā)面。³⁴總是摩西入去耶和華面前及伊講話，帕就掀起來到伊出來，伊出來的時就將耶和華所吩咐的給以色列人講。³⁵以色列人看見摩西的面，摩西的面射出光。摩西閣用帕罩面，聽候到伊入去及耶和華講話帕就掀起來。

安息日的條例
¹摩西招集以色列人全會，對個講：「耶和華所吩咐的話，教恁著行的就是諸個(cc hiāh ê)：²六日著做工，第七日是恁的聖日，是大的安息日來服事耶和華。凡若佇(tī)此日做工者，著互伊死。³當安息日，佇恁逐間厝內咁通(m-thang)起火。」

為會幕奉獻(出25.1-9)

⁴摩西對以色列人全會講：「耶和華所吩咐的話是按呢講：⁵恁中間著提禮物獻互耶和華，見若心願者，通提伊來做獻互耶和華的禮物，就是金、銀、銅，⁶藍色、紫色、朱紅色的料，幼茅(iū-tōe)，山羊毛，⁷染(nī)紅的羊炕皮，海狗皮，⁸皂莢柴(c ho-kiap-chhā)，點燈的油，芳(phang)的料通做抹的油及芳油(phang-hiū)，⁹紅瑪瑙及別樣的寶石，通鑲(s iū)佇以弗得及補襪(pō-kōa)。」

會幕的器物(出39.32-43)

¹⁰「恁中間見若心有智慧者，攏著來做耶和華一切所吩咐的：¹¹就是會幕，伊的布棚及伊的蓋(kōa)，伊的鈎，伊的板，伊的橫樑(hoāi-kōng)，伊的柱，伊的臼(khū)，¹²櫃及伊的槓(kng)，施恩所及遮截(jia-chāh)的帳簾(tiu-li)，¹³桌及伊的槓及伊的器具，及排列的餅，¹⁴點光的燈台及伊的器具，燈盞及點光的油，¹⁵香壇及伊的槓，抹的油及芳香，以及會幕門的門簾(mng-li)，¹⁶燒祭的壇及伊銅的網，及伊的槓以及伊一切的器具，洗盥(sōe-tng)

的盆及伊的座，¹⁷場的帳帷及伊的柱，個的臼(khū)及場門的門簾，¹⁸會幕所釘(tēng)的釘(tēng)及場所釘的釘，及個的索，¹⁹精工的衣服停聖所穿來服事的，就是祭司亞倫的聖衫及伊的子的衫，穿來擔當祭司的職。」

百姓奉獻禮物

²⁰以色列人全會對摩西的面前出去。²¹見若受感動對心歡喜者，攏總來提禮物獻互耶和華，用來做會幕的工及一切的路用，也用來做聖衫。²²見若出停(tī)心歡喜者，查甫婦人攏來，逐個將金器，就是胸前的稟針(pīn-chiam)、耳鈎、拍印的手指，及手環這是逐人將伊的禮物獻互耶和華。²³見若人有藍色、紫色、朱紅色的料，幼芋(iū-tōe)，山羊毛，染(nī)紅的羊抗皮，海狗皮，攏提來；²⁴見若獻銀及銅做禮物的，攏提來獻互耶和華；見若有皂莢柴通做甚麼路用的也提來。²⁵

見若心內有智慧的婦女親手紡線(phāng-sōa)，將所紡的藍色、紫色、朱紅色的料，及幼芋攏提來。²⁶見有智慧的、心受感動的婦女就紡山羊毛。²⁷諸個(cchiah ē)頭人將紅瑪瑙及別樣的寶石，通鑲(sian)停以弗得及補襪(p'ōi-koā)的，通提來；²⁸閣提香料(chiū-liāu)及油，通用伊來點燈，做抹的油，做茅(phang)的香。²⁹以色列人，無論男女，見若心歡喜獻禮物互耶和華者，攏歡喜提禮物來，做耶和華託仗摩西所吩咐個做一切的工。

造會幕的技工(出31.1-11)

³⁰摩西對以色列人講：「恁看，猶大的支派，戶珥的孫、烏利的子比撒列，耶和華已經指名召伊，³¹閣用上帝的神充滿伊，互伊有智慧、有聰明、有知識(cchai-bat)，會做逐樣的工，³²會想出奇巧的工，來做金、銀、銅許個(chiah ē)物，³³也會刻寶石來入伊，也會刻柴，會做逐樣奇巧的工。³⁴閣互伊及但的支派亞希撒抹的子亞何利亞伯，心有靈竅(lêng-khiāu)，會教示人。³⁵諸個(cchiah ē)人伊用智慧充滿個的心，互個會做逐樣的工，無論雕刻的工，奇巧的工，用藍色、紫色、朱紅色的料，及幼芋(iū-tōe)，絲花的、織布的，逐樣的工，攏會做，也會想出奇巧的工。」

36 ¹比撒列及亞何利亞伯，及攏總心有智慧的人，就是得着耶和華賞賜智慧聰明、互個知做聖所逐樣路用的工的，攏着照耶和華所吩咐的做工。」

百姓奉獻禮物

²摩西召比撒列、亞何利亞伯及見若心有智慧的人來，就是耶和華用智慧賞賜個的心，心受感動來做工者。³個對摩西提一切的禮物，就是以色列人為著做聖所及內面所用的物提來的。百姓逐早起猶原(iū-goan)用甘心獻的禮物提來互伊。⁴見若做聖所的工諸個(cchiah ē)有智慧的人攏暫停個所做的工，⁵來對摩西講：「百姓所提來的比耶和華命令做的工所著用的料，過額有剩(c'hhun)。」⁶摩西出命，個就

宣佈仔 (tī) 全營講：「無論男女，
莫得閣做甚麼來獻互聖所。」對按
呢阻止百姓無閣提來。⁷ 因為個所
有的材料夠額通做一切所著做諸個
工續有剩。

造耶和華的會幕 (出 26. 1-37)

⁸ 個中間，見若心有智慧做工者
，用十幅 (pak) 的帳做會幕。諸個
帳是用過紡 (kē-phāng) 的幼苧 (iū-
tōe) 及藍色、紫色、朱紅色的料，
也用奇巧的工織成 (chit-chiān) 嗒路
兵做伊。⁹ 每幅帳 (tiū) 長二十八肘
(tiū)，闊四肘，帳攏是一樣的寸尺
。¹⁰ 此五幅 (pak) 帳伊創互個逐幅
相連，彼五幅帳也逐幅相連；¹¹ 仔
(tī) 此個相連的帳路尾幅的邊仔做
藍色的紐襷 (liū-phān)，仔彼個相連
的帳路尾幅的邊仔也按呢做；¹² 伊
仔此領帳做五十個紐襷，閣仔第二
領帳相連的邊仔也做五十個紐襷，
紐襷攏二個二個相對；¹³ 閣做五十
個金鈎，用伊來鈎互帳相連。就成
做一個會幕。

¹⁴ 伊閣用山羊毛織 (chit) 十一幅
的帳，做會幕頂的布棚。¹⁵ 每幅帳
長三十肘，闊四肘；十一幅帳攏一
樣的寸尺。¹⁶ 將五幅帳連做一幅，
閣將六幅帳連做一幅；¹⁷ 仔此個相
連的帳路尾幅的邊仔，伊做五十個
紐襷，仔彼個相連路尾幅的邊仔也
做五十個紐襷；¹⁸ 伊閣做五十個銅
鈎，互布棚連做一個；¹⁹ 閣用染 (ni)
紅的羊皮做布棚的蓋 (kōa)，閣用海
狗皮掛仔頂面。

²⁰ 伊用皂莢柴 (chō-kiap-chhā) 做
會幕豎 (khā) 的板。²¹ 豎的板長十

肘，闊一肘半；²² 逐塊板有二個榫
(sūn) 相排。會幕一切的板攏照按呢
做。²³ 伊做會幕的板，南旁的南勢
二十塊板。²⁴ 仔諸個 (chiah ē) 二十
塊板的下面做四十個銀臼 (khū)；
一塊板的下面有二個臼來穿 (chhēng)
伊二支榫 (sūn)，閣一塊板的下面也
有二個臼來穿伊二支榫。²⁵ 會幕第
二面，就是北面，也做板二十塊，
²⁶ 及個的銀臼四十個；此個板的下
面有二個臼，彼個板的下面也有二
個臼。²⁷ 會幕的後面，就是西面，
也做六塊板。²⁸ 會幕後面的二個角
頭做二塊板。²⁹ 板的下長 (ē-tng)
，二個相同，直到頂面第一個環攏
是完整 (kā-nng) 的；二個角頭的板
攏是按呢做。³⁰ 有八個板及十六個
銀臼，逐塊板的下面有二個臼。

³¹ 伊用皂莢柴 (chō-kiap-chhā) 做
橫捷 (hoai-kōng)：為著會幕此旁的
板做五支，³² 為著會幕彼旁的板做
五支，閣為著會幕後西面的板做五
支，³³ 板的對中彼支橫捷互伊對此
頭到彼頭。³⁴ 板用金色，閣做板的
金環 (khoan) 來套捷；捷也用金色
。

³⁵ 閣用藍色、紫色、朱紅色的料
，及過紡 (kē-phāng) 的幼苧 (iū-tōe)
織帳簾 (tiū-lī)，此個帳簾用奇巧
的工織成 (chit-chiān) 嗒路兵來做的
。³⁶ 閣用皂莢柴為著伊做四支柱，
用金包伊，個的鈎是金的，閣為著
個鑄 (chū) 四個銀臼。³⁷ 用藍色、
紫色、朱紅色的料，及過紡的幼苧
，用綉花的工做布棚門的門簾；及
伊五支柱，及個的鈎，個的柱料 (